

Chambre des Représentants

SESSION 1957-1958.

12 NOVEMBRE 1957.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention de Sécurité Sociale entre Sa Majesté le Roi des Belges et sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, et du Protocole relatif aux prestations en nature, signés à Bruxelles, le 20 mai 1957.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'approbation du Parlement la convention de sécurité sociale entre la Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signée à Bruxelles, le 20 mai 1957.

Cette convention diffère quant à la forme des Instruments internationaux analogues intervenus entre la Belgique et d'autres pays contractants, en raison des particularités inhérentes au régime des Assurances sociales du Royaume-Uni; un Protocole particulier règle séparément l'octroi des prestations en nature de l'assurance-maladie.

Ce protocole précise que les dispositions du « National Health service act, 1946 » sont applicables indistinctement à toutes les personnes résidant au Royaume-Uni et en Irlande du Nord. Par contre, le champ d'application du régime belge de sécurité sociale, plus restrictif ne s'étend qu'aux travailleurs salariés ou anciens travailleurs salariés, pensionnés d'invalidité ou de vieillesse, ainsi qu'aux membres du ménage des intéressés.

La Convention vise tous les secteurs de la sécurité sociale et contient des dispositions similaires à celles qui sont inscrites dans les Instruments internationaux de l'espèce auxquels la Belgique se trouve déjà liée.

Le titre I contient les définitions nécessaires à l'application de la Convention et fixe son champ d'application qui s'étend également aux marins de la marine marchande.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1957-1958.

12 NOVEMBER 1957.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de Sociale Zekerheid tussen Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van haar overige koninkrijken en gebiedsdelen, Hoofd van het Commonwealth, en van het Protocol betreffende de prestaties in natura, ondertekend te Brussel, op 20 mei 1957.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De regering heeft de eer het Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen België en het Verenigd Koninkrijk van Groot Brittannië en Noord-Ierland, hetwelk op 20 mei 1957, te Brussel ondertekend werd, ter goedkeuring aan het Parlement voor te leggen.

Dit verdrag is verschillend wat de vorm betreft van de gelijkaardige internationale oorkonden welke tussen België en andere verdragsluitende landen werden ondertekend wegens bijzonderheden welke eigen zijn aan de regeling van de sociale verzekeringen in het Verenigd Koninkrijk; de toekenning van verstrekkingen in natura op het gebied van de ziekteverzekering wordt bij een bijzonder protocol geregeld.

Dit protocol bepaalt dat de « National Health Service Act, 1946 » toepasselijk is op alle personen zonder onderscheid die in het Verenigd Koninkrijk en in Noord-Ierland verblijven. Daarentegen strekt de meer beperkende werkingsfeer van het Belgisch systeem van sociale zekerheid zich alleen uit tot de werknemers of gewezen werknemers, de gerechtigden op een invaliditeits- of ouderdomspensioen, en de gezinsleden van de belanghebbenden.

Het Verdrag betreft al de sectoren van de sociale zekerheid en bevat bepalingen gelijk aan die, welke in de internationale oorkonden van dezelfde aard, waardoor België reeds gebonden is, vermeld worden.

Titel I bevat de bepalingen welke nodig zijn voor de toepassing van het Verdrag en stelt de werkingsfeer er van vast; de schepelingen ter koopvaardij vallen er eveneens onder.

Le titre II consacre le principe de l'égalité de traitement des ressortissants de chaque partie contractante et stipule que la législation qui lui est applicable est celle du lieu de travail.

Des dérogations sont apportées à cette règle, notamment en faveur des travailleurs détachés temporairement de leur lieu de travail habituel sur le territoire de l'autre Partie, des travailleurs résidant dans l'un des pays alors qu'ils sont occupés sur des véhicules parcourant le territoire de l'autre pays, des marins de la marine marchande, des fonctionnaires, des agents diplomatiques ou consulaires.

Le titre III fixe les dispositions particulières pour chaque branche de la sécurité sociale.

Le chapitre I vise les prestations en espèces de l'assurance maladie et de l'assurance maternité, les allocations de chômage et l'indemnité funéraire.

Pour l'ouverture du droit aux prestations dans le pays du nouveau lieu de travail, il est tenu compte des périodes d'assurance ou d'emploi accomplies sous la législation du pays de l'ancien lieu de travail.

Des dispositions spéciales lèvent, dans certains cas, les conditions de résidence éventuellement prévues par les législations internes, de façon à permettre l'octroi des prestations lorsque le risque se produit sur le territoire de l'un des pays alors que l'assuré — ou le membre du ménage — se trouve sous l'empire de la législation de l'autre pays : c'est le cas notamment pour les prestations de l'assurance-maternité, de l'assurance maladie (dans certains cas déterminés) et de l'indemnité funéraire.

Le chapitre II relatif à l'assurance invalidité, reprend également la règle de la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays en vue de l'ouverture du droit aux prestations. Toutefois, l'invalidité intervenue dans le pays du nouveau lieu de travail, moins d'un an après l'assujettissement du travailleur à la législation de ce pays reste à charge du pays d'origine du travailleur.

Le chapitre III reprend les deux grands principes sur lesquels sont fondées toutes les conventions de sécurité sociale conclues par la Belgique : la règle de la totalisation des périodes d'assurance et la règle du « prorata temporis ».

Pour calculer la part de pensions qu'il doit payer, chacun des pays établit, pour ordre, le montant de la pension qui lui incomberait si les périodes d'assurance dont l'intéressé peut se prévaloir dans les deux pays avaient été accomplies dans un seul; il détermine ensuite le montant réel de la part de pension qu'il doit prendre à sa charge, proportionnellement à la durée de carrière accomplie sur son territoire, compte tenu des périodes assimilées (maladie, accidents du travail, chômage, etc...) à des périodes effectives d'assurance.

Il convient de souligner :

1) que ces dispositions ne s'appliquent pas à la pension anticipée prévue par la législation belge relative au régime de retraite des ouvriers mineurs;

2) que l'intéressé a la faculté d'exercer une option entre l'application des règles tracées par la Convention et l'application séparée des deux législations nationales, chaque fois qu'il a intérêt à le faire.

Titel II bekrachtigt het beginsel der gelijkheid van behandeling der onderdanen van iedere Verdragsluitende Partij en bepaalt dat de wetgeving van de plaats van tewerkstelling toepasselijk is.

Er bestaan afwijkingen van deze regel, onder meer ten voordele van de werknemers die van hun gewone arbeidsplaats tijdelijk op het grondgebied van de andere partij worden gedetacheerd, de werknemers die in een van de landen verblijven terwijl zij tewerkgesteld zijn op voertuigen welke het grondgebied van het andere land berijden, de schepelingen, de ambtenaren en de diplomatieke of consulaire agenten.

Titel III stelt de bijzondere bepalingen voor elke tak van de sociale zekerheid vast.

Hoofdstuk I betreft de uitkeringen van de ziekteverzekering en van de moederschapverzekering, de werkloosheidsuitkeringen en de uitkeringen voor begrafeniskosten.

Voor het ingaan van het recht op uitkeringen in het nieuw land van tewerkstelling wordt er rekening gehouden met de perioden van verzekering of tewerkstelling welke werden doorgebracht onder de wetgeving van het vroeger land van tewerkstelling.

In sommige gevallen worden de eventueel bij de binnenlandse wetgevingen voorgeschreven verblijfsvoorwaarden door bijzondere bepalingen opgeheven, zodat uitkeringen kunnen worden toegekend wanneer het risico voorkomt op het grondgebied van een der landen terwijl de verzekerde — of het lid van zijn gezin — onder de toepassing van de wetgeving van het andere land valt : dit is onder meer het geval voor de prestaties van de moederschapsverzekering, de ziekteverzekering (in sommige bepaalde gevallen) en de uitkering voor begrafeniskosten.

In hoofdstuk II betreffende de invaliditeitsverzekering wordt eveneens voorzien in de regel van de samentelling van de verzekeringsperioden welke in beide landen voltooid werden, met het oog op het ingaan van het recht op prestaties. Nochtans, wanneer een werknemer in het land van zijn nieuwe plaats van tewerkstelling invalide wordt binnen een periode korter van 1 jaar nadat hij aan de wetgeving van dit land is onderworpen geworden, blijft deze invaliditeit ten laste van het land van herkomst van de werknemer.

In hoofdstuk III worden de twee grote beginselen vervaardigd waarop al de verdragen betreffende de sociale zekerheid steunen welke België gesloten heeft : het principe van de samentelling der verzekeringsperioden en de regel « prorata temporis ».

Voor de berekening van het deel der pensioenen, dat het moet betalen, bepaalt elk der landen voor order, het pensioenbedrag dat het zou moeten betalen, indien de verzekeringsperioden, welke de belanghebbende kan doen gelden in beide landen, in een enkel land waren doorgebracht; vervolgens bepaalt elk land het werkelijk bedrag van het pensioengedeelte, dat het te zijnen laste moet nemen, in verhouding tot de duur van de op zijn grondgebied volbrachte loopbaan, rekening houdende met de perioden (ziekte, arbeidsongeval, werkloosheid, enz...) welke met werkelijke verzekeringsperioden zijn gelijkgesteld.

Er dient onderstreept :

1) dat deze bepalingen niet toepasselijk zijn voor het vervroegd pensioen waarin de Belgische wetgeving betreffende de pensioenregeling voor mijnwerkers voorziet;

2) dat de belanghebbende de vrije keuze heeft tussen de toepassing van de bij het verdrag vastgestelde regelen en de afzonderlijke toepassing van beide nationale wetgevingen, telkens hij daarbij belang heeft.

Le même chapitre contient également certaines dispositions d'ordre technique, ainsi qu'une stipulation destinée à lever les conditions de résidence fixées par les législations internes.

Le chapitre IV rend applicables aux prestations de veuves et d'orphelins, les dispositions du chapitre précédent relatif aux pensions de vieillesse. Des précisions techniques règlent l'octroi de la prestation d'orphelin, de la majoration de prestation de veuve ayant des enfants à charge, ainsi que de l'allocation de mère-veuve.

Le chapitre V, consacré aux accidents du travail et aux maladies professionnelles, lève notamment les conditions de résidence et permet le paiement des prestations prévues par la législation de l'un des pays contractants lorsque l'intéressé se trouve sur le territoire de l'autre pays contractant.

Le chapitre VI, relatif aux allocations familiales, reprend la règle de la totalisation des périodes d'assurance en vue de l'ouverture du droit aux prestations dans le pays du nouveau lieu de travail ou de résidence; cette règle est également nécessaire dans le domaine des allocations familiales, où la législation du Royaume-Uni subordonne l'octroi des prestations à l'accomplissement d'un stage. D'autre part, des dispositions spéciales sont prévues pour lever les conditions de résidence fixées par les législations internes.

Le chapitre VII contient des dispositions communes à divers chapitres du titre III, notamment en vue de l'application de la règle de la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays.

Il reprend également une disposition de la Convention multilatérale de sécurité sociale, intervenue entre les Pays-membres du Traité de Bruxelles, relative au calcul du salaire moyen gagné au cours d'une période déterminée d'assurance accomplie sous les législations des deux pays contractants lorsque le montant de la prestation en dépend.

Le titre IV, relatif aux dispositions diverses, reprend d'une manière générale les clauses insérées dans les Instruments internationaux analogues et n'appelle aucun commentaire particulier; il convient de signaler cependant l'article 36 stipulant que la convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur, sauf en cas de pension de vieillesse, des prestations de veuve et des prestations d'orphelin : lesdites prestations sont accordées à compter de la date de la signature de la Convention.

En conclusion, la Convention bilatérale entre la Belgique et le Royaume-Uni répond aux nécessités des relations sociales entre les deux pays contractants et elle garantit une égalité de traitement complète aux ressortissants de ces pays.

Aussi, le Gouvernement est pleinement convaincu que la mise en application de cette Convention contribuera à renforcer encore les liens d'amitié qui unissent la Belgique et le Royaume-Uni.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

Hetzelfde hoofdstuk bevat eveneens sommige bepalingen van technische aard alsook een voorschrift tot opheffing van de verblijfsvoorwaarden welke bij de binnenlandse wetgeving werden vastgesteld.

Krachtens *hoofdstuk IV* zijn de bepalingen van het vorig hoofdstuk betreffende de ouderdomspensioenen toepasselijk op de uitkeringen aan weduwen en wezen. De toekenning van de wezenuitkeringen, van de verhoogde uitkering voor de weduwe met kinderen ten laste alsook van de uitkering aan de moeder-weduwe wordt geregeld door nadere technische bepalingen.

Hoofdstuk V, dat handelt over de arbeidsongevallen en de beroepsziekten, heft onder meer de verblijfsvoorwaarden op, en maakt het mogelijk de bij de wetgeving van een der Verdragsluitende Landen bepaalde uitkeringen te betalen wanneer de belanhebbende zich op het grondgebied van het ander Verdragsluitend Land bevindt.

Hoofdstuk VI, betreffende de kinderbijslag herneemt de regel van de samentelling der verzekeringsperioden met het oog op de opening van het recht op prestaties in het nieuw land van terwerkstelling of van verblijf; inzake kinderbijslag is deze regel ook nodig daar de wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk de toekenning van prestaties afhankelijk stelt van een wachttijd. Anderzijds, wordt voorzien in bijzondere bepalingen ter opheffing der door de Nationale wetgevingen vastgestelde voorwaarden inzake verblijf.

Hoofdstuk VII bevat de bepalingen welke gemeen zijn voor verschillende hoofdstukken van titel III, onder meer met het oog op de toepassing van de regel betreffende de samentelling van de verzekeringsperioden welke in beide landen worden volbracht.

Hierin wordt oog gewag gemaakt van een bepaling van het multilateraal verdrag betreffende de sociale zekerheid, dat tussen de landenleden van het Verdrag van Brussel werd gesloten, in verband met de berekening van het gemiddeld loon verdiend tijdens een bepaalde verzekeringsperiode welke onder de wetgevingen van beide verdragsluitende landen werd voltooid, wanneer het bedrag van de uitkering er van afhangt.

Titel IV, betreffende allerlei bepalingen, neemt in het algemeen de clausules over welke ingelast zijn in gelijkwaardige internationale oorkonden en vergt geen bijzondere commentaar; nochtans moet worden aangestipt dat er bij artikel 36 bepaald wordt dat, volgens het verdrag geen enkel recht op uitkering van prestaties bestaat voor een periode, welke de datum van het in werking treden er van voorafgaat, behoudens voor het ouderdomspensioen, de weduwenuitkering en de wezenuitkering : deze uitkeringen worden toegekend vanaf de datum van de ondertekening van het verdrag.

Tot besluit, beantwoordt het bilateraal Verdrag tussen België en het Verenigd Koninkrijk aan de vereisten der sociale betrekkingen tussen beide Verdragsluitende Landen en waarborgt het aan de onderdanen van deze landen een volledige gelijke behandeling.

De Regering is er dan ook ten volle van overtuigd dat de toepassing van dit verdrag er toe zal bijdragen de vriendschapsbanden, waardoor België en het Verenigd Koninkrijk verenigd zijn, nauwer toe te halen.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

L.-E. TROCLET.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

V. LAROCK.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 1^{er} août 1957, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention de sécurité sociale entre Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord et de Ses autres royaumes et territoires, chef du Commonwealth, signée à Bruxelles, le 20 mai 1957 », a donné le 12 août 1957 l'avis suivant :

La convention de sécurité sociale entre Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord et de Ses autres royaumes et territoires, chef du Commonwealth, signée à Bruxelles le 20 mai 1957, que le Gouvernement se propose de soumettre à l'approbation des Chambres législatives, est accompagnée d'un protocole signé à Bruxelles le même jour que la convention.

L'article unique du projet de loi n'en fait pas mention. Celui-ci devrait être complété sur ce point.

Le projet ne soulève pas d'autre observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'Etat, président;
G. Holoye et G. Van Bunnin, conseillers d'Etat;
P. Ansiaux et Ch. Van Reepinghen, assesseurs de la section de législation;
M. Jacquemijn, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. Lepage.

Le rapport a été présenté par M. J. Claes, substitut.

Le Greffier,

Le Président,

(s) M. JACQUEMIJN.

(s) F. LEPAGE

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 22 août 1957.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

M. JACQUEMIJN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale et de Notre Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale et Notre Ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention de sécurité sociale entre Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 1^{er} augustus 1957 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van Haar overige koninkrijken en gebiedsdelen, hoofd van het Commonwealth, ondertekend te Brussel, op 20 mei 1957 », heeft de 12^{de} augustus 1957 het volgend advies gegeven :

Bij het verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen Zijne Majesteit de Koning der Belgen en hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van Haar overige koninkrijken en gebiedsdelen, Hoofd van het Commonwealth, ondertekend te Brussel op 20 mei 1957, dat de Regering zich voorneemt ter goedkeuring aan de Wetgevende Kamers voor te leggen, gaat een op dezelfde dag als het verdrag te Brussel ondertekend protocol.

Het enig artikel van het ontwerp van wet maakt van dat protocol geen melding en behoeft dan ook in dit opzicht te worden aangevuld.

Andere opmerkingen zijn bij het ontwerp niet te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter;
G. Holoye en G. Van Bunnin, raadsheren van State;
P. Ansiaux en Ch. Van Reepinghen, bijzitters van de afdeling wetgeving;
M. Jacquemijn, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. Lepage.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. Claes, substituut.

De Griffier,

De Voorzitter,

(get.) M. JACQUEMIJN.

(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 22 augustus 1957.

De Griffier van de Raad van State,

M. JACQUEMIJN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en Onze Minister van Buitenlandse Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Hare Majesteit

de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord et de Ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, et le protocole relatif aux prestations en nature, signés à Bruxelles, le 20 mai 1957, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 25 septembre 1957.

de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van Haar overige Koninkrijken en Gebiedsdelen, Hoofd van het Commonwealth, en het Protocol betreffende de prestaties in natura, ondertekend te Brussel, op 20 mei 1957, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 25 september 1957.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

L.-E. TROCLET.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

V. LAROCK.

CONVENTION

de Sécurité Sociale entre Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, signée à Bruxelles, le 20 mai 1957.

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth,

Résolus à coopérer dans le domaine social,

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux Hautes Parties Contractantes au regard de la législation de sécurité sociale de chacune d'elles,

Désireux de donner effet à ce principe et de prendre les mesures permettant à ceux de leurs ressortissants qui quittent le territoire d'une Partie pour se rendre sur le territoire de l'autre, de conserver les droits acquis au titre de la législation de la première Partie ou de bénéficier de droits correspondants au titre de la législation de la deuxième Partie,

Désireux, en outre, de prendre les mesures permettant la totalisation des périodes d'assurance accomplies au titre des législations de l'une et de l'autre Partie, pour la détermination des droits au bénéfice de ces législations,

Ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Léon-Eli Troclet, Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth :

Sir George Labouchère, K. C. M. G., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Bruxelles;

Lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I^{er}.

Définitions et champ d'application.

Article 1^{er}.

Pour l'application de la présente Convention, le terme :

(1) « territoire » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni : l'Angleterre, l'Ecosse, le Pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'Île de Man, et, en ce qui concerne la Belgique : le territoire métropolitain unique;

(2) « ressortissant » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni : tout citoyen du Royaume-Uni et de ses Colonies, et, en ce qui concerne la Belgique : toute personne ayant la nationalité belge ainsi que tout indigène du Congo Belge et tout indigène du Ruanda-Urundi;

VERDRAG

betreffende de Sociale Zekerheid tussen Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van haar overige koninkrijken en gebiedsdelen, Hoofd van het Commonwealth, ondertekend te Brussel, op 20 mei 1957.

(Vertaling)

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van Haar overige Koninkrijken en Gebiedsdelen, Hoofd van het Commonwealth,

Voornemens op sociaal gebied samen te werken,

Het beginsel bevestigende van de gelijke behandeling van de onderdanen van beide Hoge Verdragsluitende Partijen ten opzichte van de wetgeving betreffende de sociale zekerheid van ieder van hen,

Verlangende aan dit beginsel uitwerking te geven en de maatregelen te treffen ingevolge welke degenen onder hun onderdanen die het grondgebied van een Partij verlaten om zich naar het grondgebied van de andere te begeven, de ten opzichte van de wetgeving van de eerste partij verworven rechten kunnen behouden of ten opzichte van de wetgeving van de tweede partij overeenstemmende rechten kunnen genieten,

Verlangende bovendien de maatregelen te treffen ingevolge welke de ten opzichte van de wetgeving van de ene en de andere Partij volbrachte perioden kunnen samengesteld worden voor de bepaling van de rechten op het voordeel van deze wetgevingen,

Hebben besloten een Verdrag te sluiten en daartoe hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

De Heer Léon-Eli Troclet, Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg;

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van Haar overige Koninkrijken en Gebiedsdelen, Hoofd van het Commonwealth :

Sir George Labouchère, K. C. M. G., Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Hare Britse Majesteit te Brussel;

Die, na elkander mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden,

Over de volgende bepalingen tot overeenkomst zijn gekomen :

TITEL I.

Bepalingen en toepassingsgebied.

Artikel 1.

Voor de toepassing van dit verdrag betekenen de woorden :

(1) « grondgebied », wat het Verenigd-Koninkrijk betreft : Engeland, Schotland, Land van Wales, Noord-Ierland en het Eiland Man, en wat België betreft : het moederlandsgebied;

(2) « onderdaan », wat het Verenigd-Koninkrijk betreft : ieder burger van het Verenigd-Koninkrijk en van zijn koloniën, en wat België betreft : ieder persoon die de Belgische nationaliteit bezit, alsook ieder inboorling uit Belgisch-Kongo en ieder inboorling uit Ruanda-Urundi;

(3) « législation » désigne, suivant le cas, les lois ou législations, y compris les règlements, qui sont énumérées à l'article 2 et sont en vigueur sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes;

(4) « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni: le « Minister of Pensions and National Insurance », le « Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland » ou le « Isle of Man Board of Social Services », suivant le cas, et, en ce qui concerne la Belgique: le Ministre chargé de l'application des législations énumérées à l'article 2;

(5) « organisme de sécurité sociale » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni: le « Minister of Pensions and National Insurance », le « Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland » ou le « Isle of Man Board of Social Services » ou encore les autorités juridictionnelles habilitées à prendre des décisions en vertu de la législation du Royaume-Uni, suivant le cas, et, en ce qui concerne la Belgique: l'organisme compétent en vertu de la législation belge;

(6) « travailleur salarié » désigne toute personne considérée comme travailleur salarié ou assimilée à un travailleur salarié par la législation dont il est fait application; « occupation » désigne l'occupation en qualité de travailleur salarié et les termes « occuper » et « employeur » se définissent par rapport à une occupation en qualité de « travailleur salarié »;

(7) « ayant droit » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni: toute personne considérée comme ayant droit en cas de demande de prestations au titre de la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la Belgique: toute personne considérée comme ayant droit par la législation belge dont il est fait application;

(8) « période d'assurance » désigne toute période pour laquelle des cotisations afférentes à la prestation en cause ont été payées en vertu de la législation de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes;

(9) « période équivalente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni: toute période pour laquelle des cotisations afférentes à la prestation en cause ont été créditées en vertu de la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la Belgique: toute période reconnue équivalente, en vue de la prestation en cause, à une période d'assurance ou d'emploi, par la législation belge dont il est fait application;

(10) « prestation » ou « pension » comprend tous les suppléments et majorations de prestation ou de pension, à l'exclusion de toute prestation en nature;

(11) « prestation de maladie » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni: la prestation de maladie, telle qu'elle est définie par la législation du Royaume-Uni, à l'exclusion de la pension d'invalidité définie au (14) ci-après, et, en ce qui concerne la Belgique: l'indemnité d'incapacité primaire, telle qu'elle est définie par les législations belges relatives à l'assurance maladie-invalidité;

(12) « prestation de maternité » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni: l'allocation de maternité, l'indemnité de maternité et l'indemnité d'accouchement à domicile, telles qu'elles sont définies par la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la Belgique: l'indemnité de repos d'accouchement, telle qu'elle est définie par les législations belges relatives à l'assurance maladie-invalidité;

(13) « prestation de décès » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni: la somme versée en capital à l'occasion d'un décès, et, en ce qui concerne la Belgique: l'indemnité funéraire;

(14) (a) « pension d'invalidité » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, la prestation de maladie telle qu'elle est définie par la législation du Royaume-Uni et qui est:

(i) payable, en raison d'une période d'interruption de travail, telle qu'elle est définie par cette législation, à une personne qui a déjà bénéficié, au cours de cette période, de pareille prestation pendant 312 jours; ou

(ii) payable par l'organisme de sécurité sociale du Royaume-Uni, conformément aux dispositions de l'article 13;

(b) « pension d'invalidité » désigne, en ce qui concerne la Belgique: la pension d'invalidité ou l'indemnité d'invalidité, telle qu'elle est définie par la législation belge dont il est fait application;

(15) « pension de vieillesse » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni: une pension de vieillesse ou une pension de retraite, telle qu'elle est définie par la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la Belgique: une pension de vieillesse ou de retraite, telle qu'elle est définie par la législation belge dont il est fait application;

(3) « wetgeving », naargelang van het geval: de wetten of wetgevingen met inbegrip van de reglementen, die in artikel 2 opgesomd worden en van kracht zijn op het grondgebied van de ene of van de andere der Verdragsluitende Partijen;

(4) « bevoegde overheid », wat het Verenigd-Koninkrijk betreft: de « Minister of Pensions and National Insurance », de « Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland » of de « Isle of Man Board of Social Services », naargelang van het geval, en, wat België betreft: de Minister die belast is met de toepassing van de in Artikel 2 opgesomde wetgevingen;

(5) « organismen voor sociale zekerheid », wat het Verenigd-Koninkrijk betreft: de « Minister of Pensions and National Insurance », de « Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland » of de « Isle of Man Board of Social Services » of nog de rechtsmachten die krachtens de wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk bevoegd zijn beslissingen te nemen, naargelang van het geval, en, wat België betreft: het krachtens de Belgische wetgeving bevoegd organisme;

(6) « werknemer », ieder persoon die bij de geldende wetgeving als werknemer beschouwd wordt of met een werknemer gelijkgesteld is; « bezigheid », de bezigheid in hoedanigheid van werknemer en de woorden « te werk stellen » en « werkgever », zijn te beschouwen in verband met een bezigheid uitgeoefend in de hoedanigheid van werknemer;

(7) « rechthebbende », wat het Verenigd-Koninkrijk betreft: ieder persoon die als rechthebbende wordt beschouwd in geval van aanvraag om prestatie volgens de wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk, en, wat België betreft, ieder persoon die bij de geldende Belgische wetgeving als rechthebbende wordt beschouwd;

(8) « verzekeringsperiode »: elke periode waarvoor bijdragen in verband met de betrokken prestatie krachtens de wetgeving van de ene of van de andere der Verdragsluitende Partijen betaald werden;

(9) « gelijkwaardige periode », wat het Verenigd-Koninkrijk betreft: elke periode waarvoor bijdragen in verband met bedoelde prestatie, krachtens de wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk gecrediteerd werden, en, wat België betreft: elke periode die, met het oog op bedoelde prestatie, door de toegepaste Belgische wetgeving gelijkwaardig met een verzekerings- of tewerkstellingsperiode wordt erkend.

(10) « uitkering » of « pensioen » omvat al de bijkomende en verhoogde prestaties of pensioenen, met uitzondering van elke verstrekking in natura;

(11) « ziekengeld », wat het Verenigd-Koninkrijk betreft: het ziekengeld zoals het bij de wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk wordt bepaald, met uitsluiting van het invaliditeitspensioen zoals in (14) hierna vastgesteld en, wat België betreft: de vergoeding voor primaire ongeschiktheid, zoals zij bepaald is bij de Belgische wetgevingen betreffende de ziekte- en invaliditeitsverzekering;

(12) « moederschapszorg », wat het Verenigd-Koninkrijk betreft: de zwangerschapsuitkering, de vergoeding wegens moederschap en de vergoeding voor bevalling ten huize, zoals deze bij de wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk bepaald worden, en, wat België betreft: de rustvergoeding bij bevalling, zoals deze bepaald wordt bij de Belgische wetgevingen betreffende de ziekte- en invaliditeitsverzekering;

(13) « uitkering voor begrafeniskosten », wat het Verenigd-Koninkrijk betreft: de ter gelegenheid van een sterfgeval als kapitaal uitgekeerde som, en, wat België betreft, de begrafenisvergoeding;

(14) (a) « invaliditeitspensioen », wat het Verenigd-Koninkrijk betreft: de uitkering voor ziekte zoals deze bij de wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk wordt bepaald en die:

(i) ingevolge een periode van arbeidsonderbreking, zoals bij deze wetgeving wordt bepaald, betaalbaar is aan een persoon die in de loop van deze periode reeds gedurende de 312 dagen een dergelijke uitkering genoten heeft; of

(ii) betaalbaar is door het organisme voor sociale zekerheid van het Verenigd-Koninkrijk in overeenstemming met de bepalingen van artikel 13;

(b) « invaliditeitspensioen », wat België betreft: het invaliditeitspensioen of de invaliditeitsvergoeding, zoals deze bij de toegepaste Belgische wetgeving wordt bepaald;

(15) « ouderdomspensioen », wat het Verenigd-Koninkrijk betreft: een ouderdoms- of een rustpensioen, zoals bij de wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk wordt bepaald, en, wat België betreft: een ouderdoms- of rustpensioen, zoals bepaald bij de toegepaste Belgische wetgeving;

(16) « prestation de veuve » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni: l'allocation de veuve, l'allocation de mère veuve et les pensions de veuve, telles qu'elles sont définies par la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la Belgique: la pension de survie, la pension de veuve et l'allocation de veuve, telles qu'elles sont définies par la législation relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré dont il est fait application;

(17) « prestations d'orphelin » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni: l'allocation de tutelle, telle qu'elle est définie par la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la Belgique: l'allocation pour orphelin, telle qu'elle est définie par la législation relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré dont il est fait application;

(18) « allocations familiales » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les allocations familiales telles qu'elles sont définies par la législation du Royaume-Uni, et, en ce qui concerne la Belgique:

(a) les allocations familiales, attribuées en raison des journées de travail ou assimilées;

(b) les allocations familiales spéciales, dues aux enfants de travailleurs invalides à 66 % au moins;

(c) les allocations familiales pour orphelins, dues aux enfants qui ont perdu un de leurs auteurs ou les deux;

(d) allocation de naissance, due à l'occasion de la naissance d'un enfant; et

(e) l'allocation de la mère au foyer, payée à la mère qui reste au foyer, n'exerce aucune activité professionnelle lucrative et élève un ou plusieurs enfants bénéficiaires d'allocations familiales.

Article 2.

(1) Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont:

(a) en ce qui concerne le Royaume-Uni,

(i) le « National Insurance Act 1946 », le « National Insurance Act (Northern Ireland), 1946 », le « National Insurance (Isle of Man) Act, 1946 » et la législation en vigueur avant le 5 juillet 1948, remplacée par lesdits « Acts »;

(ii) le « National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946 », le « National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946 » et le « National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948 »;

(iii) le « Family Allowances Act, 1945 », le « Family Allowances Act (Northern Ireland), 1945 » et le « Family Allowances (Isle of Man) Act, 1946 »;

(b) en ce qui concerne la Belgique,

(i) les législations relatives à l'assurance maladie-invalidité des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et assimilés et des marins de la marine marchande;

(ii) la législation relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers, des employés et des marins de la marine marchande;

(iii) les législations relatives aux accidents du travail et aux maladies professionnelles, y compris celle relative aux gens de mer;

(iv) les législations relatives à l'organisation du soutien des chômeurs involontaires et au paiement des indemnités d'attente du pool des marins de la marine marchande;

(v) la législation spéciale relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés;

(vi) la législation des allocations familiales relatives aux salariés et aux non-salariés.

(2) Sous réserve des dispositions des paragraphes (3) et (4) ci-dessous, la Convention s'applique également à toutes les législations qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe (1) du présent article.

(3) La Convention s'applique à toutes les législations qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de personnes, à moins d'opposition de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes, notifiée dans les trois mois à compter de la communication officielle faite conformément à l'article 31 de la présente Convention.

(4) La Convention ne s'applique aux modifications apportées aux législations visées au paragraphe (1) du présent article par une Convention internationale de sécurité sociale de caractère réciproque intervenue entre un des deux Parties Contractantes et le Gouvernement d'un tiers pays, que si les Parties Contractantes en décident ainsi.

(16) « weduwenuitkering », wat het Verenigd-Koninkrijk betreft: de weduwetolage, de toelagen voor moeder-weduwe en de weduwpensioenen, zoals bepaald bij de wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk en wat België betreft: het overlevingspensioen, het weduwpensioen en de weduwetolage zoals bepaald bij de toegepaste wetgeving betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood;

(17) « wezenuitkering », wat het Verenigd-Koninkrijk betreft: de voogdijvergoeding, zoals ze bij de wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk is vastgesteld, en wat België betreft: de wezentolage zoals ze bij de toegepaste wetgeving betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood is vastgesteld;

(18) « gezinsbijslag », wat het Verenigd-Koninkrijk betreft: de gezinsbijslag zoals hij bij de wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk is vastgesteld, en wat België betreft:

(a) de kinderbijslag die voor arbeidsdagen of ermede gelijkgestelde dagen wordt toegekend;

(b) de bijzondere kinderbijslag die aan kinderen van invalide arbeiders met minstens 66 % invaliditeit verschuldigd is;

(c) de kinderbijslag voor wezen die aan kinderen die een van hun verwekkers of beiden verloren hebben, verschuldigd zijn;

(d) de geboortebijslag die bij de geboorte van een kind verschuldigd is; en

(e) de toelage voor de moeder in het gezin, die aan de thuis blijvende moeder wordt uitgekeerd, wanneer zij geen winstgevende betrekking uitoefent en een of meer kinderen, die op kinderbijslag zijn gerechtigd, opvoedt.

*Artikel 2.

(1) De wetgevingen waarop het onderhavig verdrag van toepassing is, zijn:

(a) wat het Verenigd-Koninkrijk betreft,

(i) de « National Insurance Act 1946 », de « National Insurance Act (Northern Ireland), 1946 », de « National Insurance (Isle of Man) Act, 1946 » en de vóór 5 juni 1948 vigerende wetgeving die door de genoemde « Acts » vervangen wordt;

(ii) de « National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946 », de « National Insurance (Industrial Injuries) Act, (Northern Ireland), 1946 » en de « National Insurance (Industrial Injuries (Isle of Man) Act, 1948 »;

(iii) de « Family Allowances Act, 1945 », de « Family Allowances Act (Northern Ireland), 1945 » en de « Family Allowances (Isle of Man) Act, 1946 »;

(b) wat België betreft,

(i) de wetgevingen betreffende de verzekering tegen ziekte en invaliditeit van de werklieden, de bedienden, de mijnwerkers en ermede gelijkgestelden en van de zeelieden ter koopvaardij;

(ii) de wetgeving betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood van de werklieden, de bedienden en de zeelieden ter koopvaardij;

(iii) de wetgevingen betreffende de arbeidsongevallen en beroepsziekten, met inbegrip van die welke toepasselijk is op de zeelieden;

(iv) de wetgevingen betreffende de inrichting van de steun aan onvrijwillige werklozen en de betaling van de wachtgelden ingevolge de pool der zeelieden ter koopvaardij;

(v) de bijzondere wetgeving betreffende de pensioenregeling der mijnwerkers en ermede gelijkgestelden;

(vi) de wetgevingen betreffende kinderbijslag aan werknemers en zelfstandigen.

(2) Onverminderd de bepalingen van de paragrafen (3) en (4) hieronder, is het Verdrag ook toepasselijk op alle wetgevingen die de in paragraaf (1) van dit artikel opgesomde wetgevingen codificeren, wijzigingen of aanvullen.

(3) Het Verdrag is van toepassing op alle wetgevingen waarbij de bestaande regelingen ook op andere categorieën van personen worden toegepast, tenware door een van beide Verdragsluitende Partijen, binnen drie maanden vanaf de officiële mededeling overeenkomstig artikel 31 van het onderhavig verdrag verzet wordt aangetekend.

(4) Het Verdrag is alleen dan van toepassing op de wijzigingen die aan de in paragraaf (1) van dit artikel genoemde wetgevingen worden aangebracht door een wederkerig internationaal Verdrag over sociale verzekering, dat tussen een van beide Verdragsluitende Partijen en de Regering van een derde land tot stand is gekomen, wanneer de Verdragsluitende Partijen daarover in die zin beslissen.

TITRE II.

Dispositions générales.

Article 3.

(1) Le ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes bénéficie, pour lui-même et ses ayants-droit, des prestations de la législation de l'autre Partie, dans les mêmes conditions que le ressortissant de cette dernière.

(2) Sous réserve des dispositions de l'article 6, le ressortissant de l'une des Parties Contractantes est soumis aux obligations prescrites par la législation de l'autre Partie, dans les mêmes conditions que le ressortissant de cette dernière.

Article 4.

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article et des articles 5 et 6, le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui est occupé sur le territoire d'une Partie, est assuré en qualité de travailleur salarié au titre de la législation de cette Partie, même s'il réside habituellement sur le territoire de l'autre, ou si son employeur, ou le siège principal de l'entreprise qui l'occupe, se trouve sur le territoire de cette autre Partie, et aucune cotisation obligatoire n'est payée au titre de la législation de cette dernière.

(2) (a) Si le ressortissant de l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes qui a sa résidence habituelle sur le territoire d'une Partie, est occupé sur le territoire de l'autre par un employeur résidant habituellement sur le territoire de la première ou y ayant un établissement, il est soumis à la législation de cette Partie, comme s'il était occupé sur son territoire, pour autant que la durée probable de son occupation sur le territoire de la seconde n'excède pas douze mois. Si cette occupation se prolonge pour des motifs imprévisibles au delà de douze mois, il reste soumis à la législation de la première Partie pour une nouvelle période de douze mois au maximum, à la condition que les autorités compétentes de la deuxième Partie aient donné leur accord avant la fin de la première période de douze mois.

(b) Si le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui a sa résidence habituelle sur le territoire d'une Partie, est occupé sur des véhicules parcourant le territoire de l'autre, par une entreprise de transport ferroviaire ou routier dont le siège principal est sur le territoire de la première Partie, il est soumis à la législation de celle-ci.

Article 5.

(1) Pour l'application du présent article, le terme « bateau d'une Partie » ou le terme « aéronef d'une Partie » désigne, suivant le cas :

(a) tout bateau ou navire immatriculé sur le territoire du Royaume-Uni ou tout autre bateau ou navire défini comme britannique au titre de la législation du Royaume-Uni, dont le propriétaire (ou l'exploitant, s'il y a plus d'un propriétaire) réside ou a son établissement principal sur le territoire du Royaume-Uni, ou tout aéronef immatriculé sur ce territoire, dont le propriétaire (ou l'exploitant, s'il y a plus d'un propriétaire) réside ou a son établissement principal sur ce territoire, ou

(b) tout bateau ou aéronef immatriculé en Belgique et tout navire de commerce ou de pêche armé sous pavillon belge en vue d'une expédition maritime à but lucratif.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, si le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui a sa résidence habituelle sur le territoire d'une Partie, est occupé à bord d'un bateau ou d'un aéronef de l'autre Partie, il est soumis à la législation de celle-ci et les conditions relatives à la nationalité, à la résidence ou au domicile sont réputées satisfaites en ce qui le concerne.

(3) Si un ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes, qui a sa résidence habituelle sur le territoire d'une Partie et est occupé à bord d'un bateau ou d'un aéronef de l'autre, est rémunéré à ce titre par une personne ou une entreprise, qui a un établissement sur le territoire de la première Partie mais n'est pas propriétaire du bateau ou de l'aéronef, il est soumis, en raison de cette occupation, à la législation de la première Partie, comme si le bateau ou l'aéronef appartenait à celle-ci, et la personne ou l'entreprise qui paie la rémunération est considérée comme l'employeur pour l'application de ladite législation.

TITEL II.

Algemene bepalingen.

Artikel 3.

(1) De onderdaan van een van de Hoge Verdragsluitende Partijen geniet voor hemzelf en voor zijn rechtverkrijgende de prestaties van de wetgeving van de andere partij onder dezelfde voorwaarden als de onderdaan van deze partij.

(2) Onverminderd de bepalingen van artikel 6 worden de bij de wetgeving van de andere partij voorgeschreven verplichtingen aan de onderdaan van een van de Verdragsluitende Partijen opgelegd onder dezelfde voorwaarden als aan de onderdaan van deze partij.

Artikel 4.

(1) Onverminderd de bepalingen van paragraaf (2) van dit artikel en van de artikels 5 en 6, is de onderdaan van een van beide Hoge Verdragsluitende Partijen die op het grondgebied van een partij is tewerkgesteld verzekerd in de hoedanigheid van werknemers krachtens de wetgeving van die partij, zelfs indien hij op het grondgebied van de andere partij gewoonlijk verblijft of indien zijn werkgever of de hoofdzetel van de onderneming die hem tewerkstelt op het grondgebied van die andere partij gevestigd is, en er dient geen enkele verplichte bijdrage overeenkomstig de wetgeving van deze laatste partij betaald.

(2) (a) Indien de onderdaan van een van beide Hoge Verdragsluitende Partijen, die op het grondgebied van een partij gewoonlijk verblijft, op het grondgebied van de andere partij wordt tewerkgesteld door een werkgever, die gewoonlijk op het grondgebied van de eerste verblijft of er een inrichting bezit, wordt de wetgeving van deze partij op hem toegepast alsof hij op het grondgebied ervan tewerkgesteld was, voor zover de waarschijnlijke duur van zijn tewerkstelling op het grondgebied van de tweede partij geen twaalf maanden overtreft. Indien deze tewerkstelling om niet te voorzien redenen meer dan twaalf maanden duurt, blijft de wetgeving van de eerste partij voor een nieuwe periode van ten hoogste twaalf maanden op hem toepasselijk, op voorwaarde dat de bevoegde overheden van de tweede partij hun instemming hebben betuigd vóór het einde van de eerste periode van twaalf maanden.

(b) Indien de onderdaan van de ene of de andere der Hoge Verdragsluitende Partijen, die gewoonlijk op het grondgebied van een partij verblijft, tewerkgesteld is op voertuigen die circuleren op het grondgebied van de andere Partij door een onderneming van vervoer per spoor of van wegvervoer waarvan de hoofdzetel op het grondgebied van de eerste Partij gevestigd is, wordt de wetgeving van deze partij op hem toegepast.

Artikel 5.

(1) Voor de toepassing van dit artikel betekent de term « schip van een Partij » of de term « luchtschip » van een Partij, naar gelang van het geval :

(a) elk schip of vaartuig dat op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk ingeschreven is of elk ander schip of vaartuig dat volgens de wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk als Brits wordt bepaald, waarvan de eigenaar (of de exploitant, indien er meer dan één eigenaar is) op het grondgebied van het Verenigd-Koninkrijk verblijft of er zijn voornaamste inrichting heeft, of elk op dit grondgebied ingeschreven luchtschip waarvan de eigenaar (of de exploitant, indien er meer dan één eigenaar is) op dit grondgebied verblijft of er zijn voornaamste inrichting heeft, of

(b) elk in België ingeschreven schip of luchtschip en elk koopvaardij-schip of uitgereed vissersvaartuig onder Belgische vlag door een zeeexpeditie met winstbejag.

(2) Onverminderd de bepalingen van paragraaf (3) van dit artikel, indien de onderdaan van de ene of de andere der Hoge Verdragsluitende Partijen, die gewoonlijk op het grondgebied van een Partij verblijft, aan boord van een schip of van een luchtschip van een andere Partij tewerkgesteld is, wordt de wetgeving van deze partij op hem toegepast en worden de voorwaarden betreffende de nationaliteit, de verblijfplaats of de woonplaats te zijnen opzichte als vervuld beschouwd.

(3) Indien een onderdaan van de ene of de andere der Hoge Verdragsluitende Partijen, die gewoonlijk op het grondgebied van een Partij verblijft en tewerkgesteld is aan boord van een schip of van een luchtschip van de andere in deze hoedanigheid bezoldigd wordt door een persoon of een onderneming die een inrichting op het grondgebied van de eerste Partij heeft, maar niet eigenaar is van het schip of van het luchtschip, wordt de wetgeving van de eerste partij, wegens deze bezigheid, op hem toegepast alsof het schip of het luchtschip aan deze laatste toebehoorde, en, wordt de persoon of de onderneming die de bezoldiging betaalt, voor de toepassing van deze wetgeving als werkgever beschouwd.

Article 6.

(1) La présente Convention n'est pas applicable aux agents diplomatiques ou consulaires de carrière de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article :

(a) le ressortissant belge qui est au service de son Gouvernement et est occupé sur le territoire du Royaume-Uni, n'est pas soumis à la législation du Royaume-Uni;

(b) le ressortissant du Royaume-Uni qui est au service du Gouvernement d'un quelconque territoire du Royaume-Uni auquel s'applique la présente Convention et qui a accompli une période d'assurance en vertu de la législation du Royaume-Uni et est occupé sur le territoire belge, est soumis à la législation du Royaume-Uni, comme s'il était occupé sur le territoire de cette Partie;

(c) le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes auquel les alinéas (a) et (b) du présent paragraphe ne sont pas applicables et qui est occupé, soit dans un poste diplomatique ou consulaire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, soit à titre personnel par un agent diplomatique ou consulaire de cette dernière Partie, est soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il est occupé.

Article 7.

Les autorités compétentes des deux Hautes Parties Contractantes peuvent, dans des cas particuliers, déroger d'un commun accord aux dispositions des articles 4, 5 et 6.

Article 8.

(1) Si un ressortissant est occupé sur le territoire d'une Partie, tout en restant soumis, en vertu des dispositions de la présente Convention, à la législation de l'autre Partie, il est réputé, en vue de la détermination, au regard de cette législation, du droit aux prestations pour la maladie, la maternité, les accidents du travail et les maladies professionnelles :

(a) en ce qui concerne les prestations de maladie et de maternité, se trouver sur le territoire de la seconde Partie.

(b) en ce qui concerne les prestations au titre d'un accident du travail survenu, ou d'une maladie professionnelle contractée pendant cette occupation, avoir été victime de cet accident ou avoir contracté cette maladie sur le territoire de la seconde Partie.

(2) Le ressortissant de l'une ou de l'autre Partie, qui a été occupé à bord d'un bateau ou aéronef d'une Partie et a été soumis à la législation de cette Partie en application des dispositions du paragraphe (2) de l'article 5 est réputé, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie, pour l'octroi des prestations en espèces de l'assurance maladie pour une affection contractée ou un accident survenu pendant son occupation, résider sur le territoire de la première Partie. Cette disposition est applicable sans préjudice du droit auquel le ressortissant peut prétendre en vertu de la législation de l'autre Partie.

TITRE III.

Dispositions particulières.

CHAPITRE 1^{er}.

Prestations de maladie, maternité, chômage, décès.

Article 9.

(1) Le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui a accompli une période d'assurance au titre de la législation d'une Partie bénéficie, ainsi que ses ayants droit, des prestations de maladie, de maternité, de chômage et de décès prévues par la législation de la seconde Partie, aux conditions suivantes :

(a) avoir commencé, depuis la dernière entrée sur le territoire de la seconde Partie, une période d'assurance au titre de la législation de cette Partie;

(b) satisfaire aux conditions requises par la législation de la seconde Partie, compte tenu éventuellement de la totalisation, conformément aux

Artikel 6.

(1) Dit Verdrag is niet van toepassing op de beroepsdiplomaten of beroepsconsuls van de ene of van de andere der Verdragsluitende Partijen.

(2) Onverminderd de bepalingen van paragraaf (1) van dit artikel :

(a) Is de wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk niet toepasselijk op de Belgische onderdaan die in dienst van zijn Regering staat en op het grondgebied van het Verenigd-Koninkrijk tewerkgesteld is;

(b) Is de onderdaan van het Verenigd-Koninkrijk die in dienst staat van de Regering van om het even welk grondgebied van het Verenigd-Koninkrijk waarvoor dit verdrag geldt en een verzekeringsperiode krachtens de wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk heeft volbracht en op Belgisch grondgebied is tewerkgesteld, onderworpen aan de wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk, alsof hij op het grondgebied van deze Partij tewerkgesteld was;

(c) Is de wetgeving van de Partij op het grondgebied waarvan de onderdaan tewerkgesteld wordt, toepasselijk, wanneer hij tot de ene of de andere Hoge Verdragsluitende Partijen behoort, waarvoor lid (a) en (b) van deze paragraaf niet gelden en hetzij in een diplomatieke of consulaire post van een der Partijen op het grondgebied van de andere Partij, hetzij persoonlijk door een diplomatiek of consulaire agent van deze Partij tewerkgesteld is.

Artikel 7.

De bevoegde overheden van beide Hoge Verdragsluitende Partijen kunnen in bijzondere gevallen, in gemeen overleg van de bepalingen van artikelen 4, 5 en 6 afwijken.

Artikel 8.

(1) Wanneer een onderdaan op het grondgebied van een Partij tewerkgesteld is, terwijl de wetgeving van de andere Partij krachtens de bepalingen van dit Verdrag op hem toepasselijk blijft, wordt hij, met het oog op de vaststelling volgens deze wetgeving van het recht op de uitkeringen voor ziekte, moederschap, arbeidsongevallen en beroepsziekten, geacht :

(a) zich op het grondgebied van de tweede Partij te bevinden wat het ziekengeld en de moederschapszorg betreft;

(b) op het grondgebied van de tweede partij door het ongeval te zijn getroffen of de ziekte te hebben opgedaan voor wat de uitkeringen wegens een arbeidsongeval of een beroepsziekte betreft, opgedaan tijdens deze tewerkstelling.

(2) De onderdaan van de ene of de andere Partij, die aan boord van een schip of een luchtschip van een Partij werd tewerkgesteld en op wie ingevolge de bepalingen van paragraaf (2) van artikel 5 de wetgeving van deze Partij toegepast werd, wordt, wanneer hij zich op het grondgebied van de andere Partij bevindt, voor de toekenning van uitkeringen van de ziekteverzekering wegens een aandoening die hij opgedaan heeft of een ongeval waardoor hij getroffen werd tijdens zijn tewerkstelling aangezien alsof hij op het grondgebied van de eerste Partij verblijft. Deze bepaling wordt toegepast onverminderd het recht waarop de onderdaan krachtens de wetgeving van de andere Partij kan aanspraak maken.

TITEL III.

Bijzondere bepalingen.

HOOFDSTUK I.

Ziekengeld, Zwangerschapsuitkering, werkloosheidsuitkering, uitkering voor begrafeniskosten.

Artikel 9.

(1) De onderdaan van de ene of de andere van de Hoge Verdragsluitende Partijen, die volgens de wetgeving van een Partij een verzekeringsperiode heeft volbracht, geniet evenals zijn rechtverkrigenden, het ziekengeld, de zwangerschapsuitkering, de werkloosheidsuitkering en de uitkering voor begrafeniskosten, zoals bepaald bij de wetgeving van de tweede Partij, onder de volgende voorwaarden :

(a) sedert de laatste aankomst op het grondgebied van de tweede Partij een verzekeringsperiode volgens de wetgeving van deze Partij begonnen zijn;

(b) aan de bij de wetgeving van de tweede Partij vereiste voorwaarden voldoen, rekening houdende eventueel met de samenstelling

dispositions de l'article 25, des périodes d'assurance ou d'emploi ou des périodes équivalentes accomplies au titre de la législation des deux Parties;

(c) en ce qui concerne les prestations de maladie, la première constatation médicale doit, en outre, être intervenue postérieurement au début de la période d'assurance suivant la dernière entrée sur le territoire de la seconde Partie;

(d) en ce qui concerne les prestations de chômage, seule peut être prise en considération la période d'assurance ou d'emploi correspondant à une occupation exercée en conformité des lois et règlements de la seconde Partie.

(2) Pour l'application du présent article, en cas d'allocations de chômage, le ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes sera traité comme s'il avait résidé sur le territoire d'une Partie pendant toute période durant laquelle il a résidé sur le territoire de l'autre Partie.

Article 10.

(1) Si une ressortissante, elle-même assurée ou épouse d'un assuré au titre de la législation d'une Partie, se trouve ou accouche sur le territoire de l'autre Partie, elle est réputée, en cas de demande de prestation de maternité au titre de la législation de la première Partie, se trouver ou accoucher sur le territoire de celle-ci.

(2) Si une femme a droit à la fois à la prestation de maternité de la législation d'une Partie en raison de sa propre assurance, et à la prestation de la législation de l'autre Partie en raison de l'assurance de son conjoint, elle bénéficie uniquement de la prestation de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle a accouché, sous la réserve que, si une prestation de maternité a déjà été payée avant le jour de l'accouchement en vertu de la législation du Royaume-Uni, aucune prestation n'est liquidée au titre de la législation belge.

(3) Pour l'application du présent article, « prestation de maternité » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les prestations de maternité autres que l'indemnité d'accouchement à domicile.

Article 11.

Si un ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes se rend du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre, dans le but précis de recevoir des soins pour une maladie contractée ou pour un accident survenu avant son départ du territoire de la première Partie, et ce avec l'accord préalable de l'organisme de sécurité sociale de cette Partie, il continue à bénéficier de la prestation de maladie à charge dudit organisme, pendant la période fixée par celui-ci.

Article 12.

(1) Si un ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes décède sur le territoire d'une Partie, le décès est réputé, pour la détermination du droit à la prestation de décès au regard de la législation de l'autre Partie, être survenu sur son territoire.

(2) Si un ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes demande, alors qu'il se trouve sur le territoire d'une Partie, à bénéficier de la prestation de décès prévue par la législation de l'autre Partie, il est réputé se trouver sur le territoire de celle-ci.

CHAPITRE 2.

Pensions d'Invalidité.

Article 13.

(1) Pour la détermination du droit à une pension d'invalidité du ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui a accompli, au titre des législations de deux Parties, des périodes d'assurance ou des périodes équivalentes, ces périodes sont éventuellement totalisées conformément aux dispositions de l'article 25.

(2) Sous réserve des dispositions des paragraphes (3), (5) et (6) du présent article, la pension d'invalidité est liquidée conformément aux dispositions de la législation applicable au ressortissant, en vertu de la présente Convention, à la date de la première constatation médicale, de l'incapacité de travail ou en dernier lieu avant cette date, et est supportée par l'organisme de sécurité sociale compétent aux termes de cette législation.

overeenkomstig de bepalingen van artikel 25 van de verzekerings- of tewerkstellingsperioden of van de gelijkwaardige perioden die volgens de wetgeving van beide partijen volbracht werden;

(c) Wat het ziekgeld betreft, moet de eerste medische vaststelling bovendien plaats gehad hebben na de aanvang van de verzekeringsperiode volgend op de laatste aankomst op het grondgebied van de tweede Partij;

(d) wat de werkloosheidsuitkering betreft, kan alleen de verzekerings- of werkloosheidsperiode in aanmerking genomen worden, welke overeenstemt met een tewerkstelling die overeenkomstig de wetten en reglementen van de tweede Partij uitgeoefend werd.

(2) Voor de toepassing van dit artikel zal de onderdaan van de ene of de andere van de Verdragsluitende Partijen, in geval van werkloosheidsuitkering, behandeld worden alsof hij op het grondgebied van de ene Partij verbleef gedurende elke periode tijdens welke hij op het grondgebied van de andere Partij verbleven heeft.

Artikel 10.

(1) Indien een vrouwelijke onderdaan die zelf verzekerd is of de echtgenote is van een verzekerde volgens de wetgeving van een Partij, zich op het grondgebied van de andere Partij bevindt of er bevalt, wordt Zij ingeval van moederschapszorg volgens de wetgeving van de eerste Partij aangevraagd wordt, aangezien alsof zij zich op het grondgebied van deze bevindt of er bevalt.

(2) Indien een vrouw terzelfdertijd gerechtigd is op de moederschapszorg van de wetgeving van een Partij wegens haar eigen verzekeringen op de moederschapszorg van de wetgeving van de andere Partij wegens de verzekering van haar echtgenoot, geniet zij alleen de moederschapszorg van de wetgeving van de Partij op het grondgebied waarvan zij bevallen is, op voorwaarde dat, indien een zwangerschapsuitkering reeds vóór de dag van de bevalling krachtens de wetgeving van het Verenigd Koninkrijk uitbetaald werd, geen enkele uitkering volgens de Belgische wetgeving uitbetaald wordt.

(3) Voor de toepassing van dit artikel betekent « moederschapszorg » wat het Verenigd-Koninkrijk betreft, de moederschapsuitkeringen die niet als uitkering voor bevalling ten huize kunnen beschouwd worden.

Artikel 11.

Indien een onderdaan van de ene of de andere der Hoge Verdragsluitende Partijen zich van het grondgebied van een Partij naar het grondgebied van de andere begeeft met het wel bepaald doel zich te laten verzorgen wegens een ziekte die hij opgedaan heeft of een ongeval dat hem overkomen is vóór zijn vertrek uit het grondgebied van de eerste Partij, en zulks met het voorafgaand akkoord van het organisme voor sociale zekerheid van deze Partij, blijft hij het ziekgeld ten laste van dit organisme genieten tijdens de door dit laatste vastgestelde periode.

Artikel 12.

(1) Indien een onderdaan van de ene of de andere van de Hoge Verdragsluitende Partijen op het grondgebied van een Partij overlijdt, wordt het overlijden, voor de bepaling van het recht op de uitkering voor begrafeniskosten, volgens de wetgeving van de andere Partij beschouwd alsof het op haar grondgebied overkomen is.

(2) Indien een onderdaan van de ene of de andere der Hoge Verdragsluitende Partijen, wanneer hij zich op het grondgebied van een Partij bevindt, om het genot vraagt van de uitkering voor begrafeniskosten waarin de wetgeving van de andere Partij voorziet, wordt hij beschouwd alsof hij zich op het grondgebied van deze Partij bevindt.

HOOFDSTUK 2.

Invaliditeitspensioenen.

Artikel 13.

(1) Wanneer de onderdaan van de ene of de andere der Hoge Verdragsluitende Partijen, volgens de wetgevingen van beide partijen, verzekeringsperioden of gelijkwaardige perioden volbracht heeft, worden deze perioden, met het oog op de vaststelling van het recht op invaliditeitspensioen, eventueel samengeteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 25.

(2) Onverminderd de bepalingen van de paragrafen (3), (5) en (6) van dit artikel, wordt het invaliditeitspensioen uitgekeerd overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die, op de datum dat de geneesheer de arbeidsongeschiktheid een eerste maal of voor het laatst vóór deze datum heeft vastgesteld, krachtens dit verdrag op de onderdaan toepasselijk is, en het valt ten laste van het organisme voor sociale zekerheid dat bevoegd is in het kader van deze wetgeving.

(3) Toutefois, si au début du trimestre civil au cours duquel est survenue la maladie, le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes, antérieurement soumis à la législation de l'autre Partie, n'était pas assujéti depuis un an au moins à la législation applicable, à la date de la première constatation médicale de l'incapacité de travail, la pension d'invalidité est liquidée conformément aux dispositions de la législation de l'autre Partie, et est supportée par l'organisme de sécurité sociale compétent aux termes de cette législation. Cette disposition n'est pas applicable quand l'invalidité est la conséquence d'un accident.

(4) En vue de l'application du paragraphe (3) du présent article « trimestre civil » désigne une période de trois mois débutant le 1^{er} janvier, le 1^{er} avril, le 1^{er} juillet ou le 1^{er} octobre de chaque année.

(5) Si, après suspension ou suppression de la pension d'invalidité allouée en vertu de la législation de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes, le ressortissant est à nouveau reconnu invalide avant l'expiration d'un délai de 3 ans, l'organisme de sécurité sociale débiteur de la pension primitivement accordée reprend, conformément aux dispositions de sa propre législation, le paiement de cette pension, pour autant que l'état d'invalidité soit imputable à la maladie ou à l'accident qui avait motivé l'attribution de cette pension.

(6) Lorsqu'un ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes a été occupé pendant au moins un an dans les mines de houille de chacune des deux Parties et qu'il aurait droit à la pension d'invalidité au titre de la législation spéciale belge relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés, si toutes ses périodes d'occupation dans les mines de houille des deux pays avaient été accomplies dans les mines de houille belges, son droit à une pension d'invalidité est déterminé conformément aux dispositions en matière de pensions de vieillesse prévues au chapitre 3, sous réserve des modifications requises par la nature différente des pensions: à cet effet:

(a) lorsque, en vertu de la législation belge, le montant de la pension d'invalidité tient compte des salaires gagnés durant des périodes d'occupation dans les mines de houille, le ressortissant est réputé avoir gagné, durant ses périodes d'occupation dans les mines de houille du Royaume-Uni, un salaire égal à celui dont aurait bénéficié, pendant ces périodes, un travailleur de la même catégorie professionnelle occupé dans les mines de houille belges;

(b) la pension d'invalidité est accordée par les organismes de sécurité sociale des deux Parties à la date à laquelle la pension d'invalidité est accordée par l'organisme de sécurité sociale de la Partie qui a liquidé la prestation de maladie.

Article 14.

Le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui bénéficierait d'une pension d'invalidité au titre de la législation d'une Partie, s'il se trouvait sur le territoire de celle-ci, bénéficie de cette pension tant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

CHAPITRE 3.

Pensions de Vieillesse.

Article 15.

(1) Sous réserve des dispositions de l'article 17, lorsqu'un ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes demande à bénéficier d'une pension de vieillesse en faisant valoir des périodes d'assurance et des périodes équivalentes accomplies sous la législation des deux Parties, ses droits sont déterminés conformément aux dispositions des paragraphes suivants du présent article.

(2) L'organisme de sécurité sociale compétent de chaque Partie détermine, d'après la législation qui lui est propre, si le ressortissant réunit les conditions requises pour avoir droit à une pension en vertu de cette législation, en prenant en considération la totalité des périodes d'assurance et des périodes équivalentes accomplies sous les législations des deux Parties, comme si elles avaient été exclusivement accomplies sous sa propre législation.

(3) Si le droit à une pension est ouvert en vertu des dispositions du paragraphe (2), l'organisme de sécurité sociale de chaque Partie détermine:

(a) la pension qui, en vertu de sa propre législation, serait attribuée au ressortissant, si la totalité des périodes d'assurance et des périodes équivalentes accomplies par celui-ci sous la législation des deux Parties

(3) Indien nochtans bij de aanvang van het kalenderkwartaal waarin de ziekte zich voordeed, de onderdaan van de ene of de andere der Hoge Verdragsluitende Partijen, op wie vroeger de wetgeving van de andere Partij toepasselijk was, niet sedert ten minste één jaar verzekeringsplichtig was ten opzichte van de wetgeving van toepassing op de datum waarop de geneesheer de arbeidsongeschiktheid een eerste maal vaststelde, wordt het invaliditeitspensioen overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van de andere Partij uitbetaald en is het ten laste van het organisme voor sociale zekerheid dat volgens deze wetgeving bevoegd is. Deze bepaling wordt niet toegepast wanneer de invaliditeit uit een ongeval voortvloeit.

(4) Met het oog op de toepassing van paragraaf (3) van dit artikel betekend « kalenderkwartaal » een periode van drie kalendermaanden die aanvangt op 1 januari, 1 april, 1 juli of 1 oktober van elk jaar.

(5) Indien na de schorsing of de afschaffing van het krachtens de wetgeving van de ene of de andere der Hoge Verdragsluitende Partijen toegekend invaliditeitspensioen, de onderdaan vóór de vervaldag van een termijn van drie jaar opnieuw als invalide wordt verklaard, hervat het organisme voor sociale zekerheid, dat het aanvankelijk toegekend pensioen verschuldigd was, de betaling van dit pensioen overeenkomstig de bepalingen van zijn eigen wetgeving, voor zover de invaliditeit toe te schrijven is aan de ziekte of aan het ongeval waarvoor dit pensioen toegekend werd.

(6) Wanneer een onderdaan van de ene of de andere der Hoge Verdragsluitende Partijen gedurende ten minste één jaar in de steenkolenmijnen van elke van beide partijen tewerkgesteld was en zou kunnen aanspraak maken op het invaliditeitspensioen volgens de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de pensioenregeling voor mijnwerkers en erin de gelijkgestelde arbeiders indien al zijn perioden van tewerkstelling in de steenkolenmijnen van beide landen in de Belgische steenkolenmijnen volbracht werden, wordt zijn recht op invaliditeitspensioen vastgesteld overeenkomstig de bepalingen betreffende de ouderdomspensioenen waarin hoofdstuk 3 voorziet, behoudens de wegens de verschillende aard van de pensioenen vereiste wijzigingen; daarom:

(a) wanneer krachtens de Belgische wetgeving in het bedrag van het invaliditeitspensioen rekening wordt gehouden met de lonen die tijdens de perioden van tewerkstelling in de steenkolenmijnen verdiend werden, wordt de onderdaan beschouwd alsof hij gedurende de periode dat hij in de steenkolenmijnen van het Verenigd-Koninkrijk heeft gewerkt, een loon verdiend heeft, gelijk aan dat van een arbeider van dezelfde beroeps categorie die, gedurende deze perioden in de Belgische Steenkolenmijnen werkzaam was;

(b) wordt het invaliditeitspensioen door de organismen voor sociale zekerheid van beide Partijen toegekend op de datum waarop het invaliditeitspensioen verloft wordt door het organisme voor sociale zekerheid van de Partij die het ziekgeld heeft uitgekeerd.

Artikel 14.

De onderdaan van de ene of de andere der Hoge Verdragsluitende Partijen, die volgens de wetgeving van een Partij een invaliditeitspensioen zou genieten, indien hij zich op het grondgebied van deze Partij bevond, geniet dit pensioen zolang hij zich op het grondgebied van de andere Partij bevindt.

HOOFDSTUK 3.

Ouderdomspensioenen.

Artikel 15.

(1) Onverminderd de bepalingen van artikel 17, wanneer een onderdaan van de ene of de andere der Hoge Verdragsluitende Partijen om het genot van een ouderdomspensioen vraagt door verzekeringsperioden en gelijkwaardige perioden, welke onder de wetgeving van beide Partijen werden volbracht te laten gelden, worden zijn rechten overeenkomstig de bepalingen in de volgende paragrafen van dit artikel vastgesteld.

(2) Het bevoegd organisme voor sociale zekerheid van elke Partij bepaalt volgens zijn eigen wetgeving of de onderdaan aan de voorwaarden voldoet vereist om krachtens deze wetgeving op een pensioen te kunnen aanspraak maken, door de gezamenlijke verzekeringsperioden en gelijkwaardige perioden die onder de wetgevingen van beide Partijen werden volbracht in aanmerking te nemen alsof zij uitsluitend onder zijn eigen wetgeving volbracht werden.

(3) Indien het recht op een pensioen krachtens de bepalingen van paragraaf (2) ingaat, bepaalt het organisme voor sociale zekerheid van elke Partij:

(a) het pensioen dat krachtens zijn eigen wetgeving aan de onderdaan zou toegekend worden, indien de gezamenlijke verzekeringsperioden en gelijkwaardige perioden die hij onder de wetgeving van beide

et calculées conformément aux dispositions de l'article 25, avait été accomplie exclusivement sous sa propre législation;

(b) le montant qui, par rapport à cette pension, correspond au rapport existant entre l'ensemble des périodes d'assurance et des périodes équivalentes accomplies par le ressortissant sous la législation de ladite Partie, et la totalité des périodes d'assurance et des périodes équivalentes accomplies par le ressortissant sous la législation des deux Parties.

Le montant ainsi déterminé constitue la pension réellement due au ressortissant par l'organisme de sécurité sociale intéressé.

(4) Aucune pension n'est servie au titre de la législation d'une Partie, lorsque les périodes d'assurance et les périodes équivalentes accomplies sous la législation de cette Partie n'atteignent pas au total douze mois.

(5) Pour l'application du présent article, quand le ressortissant intéressé est une femme demandant une pension de vieillesse au titre de l'assurance de son conjoint, il y a lieu d'entendre par périodes d'assurance ou périodes équivalentes accomplies par le ressortissant, les périodes d'assurance ou les périodes équivalentes accomplies par le conjoint.

(6) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à la pension anticipée prévue par la législation spéciale belge relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés.

(7) Le droit prévu par la législation spéciale belge relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés de cumuler une pension avec un salaire minier n'est reconnu qu'au ressortissant qui continue à travailler dans les mines de houille belges.

Article 16.

Lorsqu'un ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par la législation des deux Parties, son droit à une pension est établi, au regard de la législation de chaque Partie, au fur et à mesure que, compte tenu des dispositions de l'article 15, il satisfait aux conditions de la législation de cette Partie.

Article 17.

(1) Le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes peut, au moment où s'ouvre son droit à une pension, renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 15 de la présente Convention. Les pensions de vieillesse auxquelles il a droit, au titre des législations de chacune des Parties, sont alors liquidées séparément par les organismes de sécurité sociale de chaque Partie, sans qu'il soit tenu compte des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie.

(2) Ce ressortissant a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 15 et celui du présent article, lorsqu'il a intérêt à le faire par suite, soit d'une modification de la législation d'une Partie, soit du transfert de sa résidence du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre, soit au moment où, conformément aux dispositions de l'article 16 ou de toute autre manière, son droit à une pension est établi ou se trouve modifié au regard de la législation de l'une des deux Parties.

Article 18.

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article, le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui bénéficierait d'une pension de vieillesse au titre de la législation de l'une des Parties, s'il se trouvait sur le territoire de celle-ci, bénéficie de cette pension tant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

(2) Lorsqu'un ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes a quitté le territoire du Royaume-Uni avant le 30 septembre 1946, le taux de la pension dont il bénéficie au titre de la législation du Royaume-Uni, en vertu des dispositions ci-dessus du présent article, est déterminé comme suit :

(a) si la pension a été liquidée avant que le ressortissant ait quitté le territoire du Royaume-Uni, le taux est celui qui était d'application sur ce territoire au moment du dernier paiement de la pension;

(b) si, pour cause de retard ou d'omission dans l'introduction de la demande, la pension n'a pas été liquidée avant que le ressortissant ait quitté ledit territoire, le taux est celui auquel le ressortissant aurait eu droit immédiatement avant de quitter ce territoire, s'il avait introduit une demande à cette époque;

Partijen volbracht heeft en welke overeenkomstig de bepalingen van artikel 25 berekend werden, uitsluitend onder zijn eigen wetgeving volbracht werden;

(b) het bedrag dat in verhouding met dit pensioen, neerkomt op de verhouding tussen de gezamenlijke verzekeringsperioden en gelijkwaardige perioden, die de onderdaan onder de wetgeving van bedoelde Partij heeft volbracht en de gezamenlijke verzekeringsperioden en gelijkwaardige perioden die de onderdaan onder de wetgeving van beide Partijen heeft volbracht.

Het aldus vastgesteld bedrag is het pensioen dat door het betrokken organisme voor sociale zekerheid aan de onderdaan werkelijk verschuldigd is.

(4) Geen enkel pensioen wordt volgens de wetgeving van een Partij uitgekeerd, wanneer de onder de wetgeving van deze Partij volbrachte verzekeringsperioden en gelijkwaardige perioden een totaal van twaalf maanden niet bereiken.

(5) Wanneer de belanghebbende onderdaan een vrouw is, die om een ouderdomspensioen wegens de verzekering van haar echtgenoot vraagt moet, voor de toepassing van dit artikel, onder verzekeringsperioden of gelijkwaardige perioden, die door de onderdaan werden volbracht, verstaan worden, de door de echtgenoot volbrachte verzekeringsperioden of gelijkwaardige perioden.

(6) De bepalingen van dit artikel worden niet toegepast op het vervroegd pensioen waarin de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de pensioenregeling van de mijnwerkers en ermede gelijkgestelde arbeiders voorziet.

(7) Het bij de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de pensioenregeling van de mijnwerkers en ermede gelijkgestelde arbeiders bepaald recht op samenloop van een pensioen met een mijnwerkersloon geldt alleen voor de onderdaan die in de Belgische steenkolenmijnen blijft werken.

Artikel 16.

Wanneer een onderdaan van de ene of de andere der Hoge Verdragssluitende Partijen de bij de wetgeving van beide Partijen vereiste voorwaarden niet terzelfdertijd vervult, wordt zijn recht op pensioen volgens de wetgeving van elke Partij vastgesteld, naarmate hij, rekening houdende met de bepalingen van artikel 15, aan de voorwaarden van de wetgeving van deze Partij voldoet.

Artikel 17.

(1) De onderdaan van de ene of de andere der Hoge Verdragssluitende Partijen kan op het ogenblik dat zijn recht op pensioen ingaat van het voordeel van de bepalingen van artikel 15 van dit Verdrag afzien. De ouderdomspensioenen waarop hij volgens de wetgevingen van elke Partij recht heeft, worden dan door de organismen voor sociale zekerheid van elke Partij afzonderlijk uitbetaald, zonder rekening te houden met de verzekeringsperioden die onder de wetgeving van de andere Partij volbracht werden.

(2) Deze onderdaan kan opnieuw kiezen tussen het voordeel van artikel 15 en dat van dit artikel, wanneer hij er belang bij heeft ingevolge, hetzij een wijziging van de wetgeving van een Partij, hetzij de overbrenging van zijn verblijfplaats van het grondgebied van de ene Partij naar het grondgebied van de andere, hetzij wanneer zijn recht op pensioen overeenkomstig de bepalingen van artikel 16 of op om het even welke wijze wordt vastgesteld of gewijzigd volgens de wetgeving van een van beide partijen.

Artikel 18.

(1) De onderdaan van de ene of de andere der Hoge Verdragssluitende Partijen, die volgens de wetgeving van een der Partijen een ouderdomspensioen zou bekomen, indien hij zich op het grondgebied van deze laatste bevond, geniet dit pensioen zolang hij zich op het grondgebied van de andere Partij bevindt, onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf (2) van dit artikel.

(2) Wanneer een onderdaan van de ene of de andere der Hoge Verdragssluitende Partijen het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk vóór 30 september 1946 verlaten heeft, wordt het bedrag van het pensioen dat hij krachtens voormelde bepalingen van dit artikel volgens de wetgeving van het Verenigd Koninkrijk geniet als volgt bepaald :

(a) indien het pensioen geliquideerd werd voor dat de onderdaan het grondgebied van het Verenigd-Koninkrijk verlaten heeft, is het bedrag gelijk aan datgene dat op dit grondgebied bij de laatste uitbetaling van het pensioen van toepassing was;

(b) indien het pensioen wegens vertraging of verzuim bij de indiening van de aanvraag niet uitbetaald werd voordat de onderdaan genoemd grondgebied verlaten heeft, is het bedrag gelijk aan dat waarop de onderdaan onmiddellijk vóór het verlaten van dit grondgebied recht zou gehad hebben indien hij op dit tijdstip een aanvraag ingediend had;

(c) si la pension n'a pas été liquidée avant que le ressortissant ait quitté ledit territoire, du fait que le ressortissant (ou son conjoint, selon le cas) n'avait pas alors atteint l'âge de la pension, le taux est celui auquel la pension aurait été payée, à l'âge de la pension, si le ressortissant était resté sur ce territoire jusqu'au moment où lui-même (ou son conjoint, selon le cas) aurait atteint cet âge et introduit une demande.

(3) Si, à un moment quelconque, les taux de la pension de vieillesse accordée avant le 1^{er} octobre 1946, au titre de la législation du Royaume-Uni, et payable à des pensionnés résidant en dehors du Royaume-Uni, font l'objet d'une majoration générale, des majorations correspondantes sont appliquées, à partir de la même date, aux pensionnés qui résident sur le territoire belge.

Article 19.

Si la législation d'une Haute Partie Contractante permet, moyennant certaines conditions, de conserver, pour l'ouverture du droit à une pension de vieillesse, la qualité soit de travailleur occupé, soit de travailleur occupé dans une profession, alors que le ressortissant ne peut exercer effectivement cette occupation, celles de ces conditions qui sont relatives aux cotisations sont réputées satisfaites, si des cotisations ont été créditées en vertu de la législation de l'autre Partie.

Article 20.

(1) Lorsqu'un régime spécial établi par la législation d'une Partie Contractante prévoit que l'octroi des pensions de vieillesse dépend de l'accomplissement de périodes d'assurance dans une profession à laquelle s'applique ce régime spécial, sont seules considérées comme périodes d'assurance pour la détermination du droit à une pension de vieillesse en vertu du dit régime spécial, les périodes d'assurance accomplies sous un régime spécial correspondant de l'autre Partie.

(2) Si la législation de la seconde Partie ne prévoit pas de régime spécial pour cette profession, toute période d'assurance ou période équivalente accomplie sous le régime spécial de la première Partie est cependant considérée comme une période d'assurance ou période équivalente sous le régime général d'assurance de la seconde Partie, pour la détermination du droit à une pension de vieillesse en vertu de ce régime.

(3) Si un ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes a exercé pendant au moins douze mois, sur le territoire d'une Partie, une profession qui, sur le territoire de l'autre Partie, relève d'un régime spécial, toute période d'assurance correspondante est considérée pour la détermination du droit à une pension de vieillesse au titre de la législation spéciale de l'autre Partie, comme une période d'assurance accomplie sous ce régime.

CHAPITRE 4.

Prestations de Veuves et d'Orphelins.

Article 21.

(1) Sous réserve des modifications requises par la nature différente des prestations, les dispositions du Chapitre 3 relatives aux pensions de vieillesse s'appliquent aux prestations de veuves, prévues par la législation des deux Parties, à l'exception des prestations ou suppléments de prestation pour enfants.

(2) Le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui, en vertu de la législation d'une Partie, bénéficierait d'une prestation d'orphelin ou d'une majoration de prestation de veuve pour existence d'enfant, s'il se trouvait sur le territoire de cette Partie, bénéficie de cette prestation tant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre, pour autant qu'il ne bénéficie pas d'une prestation correspondante en vertu de la législation de cette dernière Partie.

(3) Pour l'application du présent article, l'allocation de mère veuve liquidée en vertu de la législation du Royaume-Uni est réputée comprendre au taux correspondant un supplément de prestation en raison du premier ou du seul enfant de la famille, comme si les dispositions de ladite législation conféraient un droit à ce supplément.

(c) indien het pensioen niet geliquideerd werd voordat de onderdaan genoemd grondgebied heeft verlaten, doordat de onderdaan (of zijn echtgenote naar het geval) de pensioengerechtigde leeftijd toen niet bereikte, is het bedrag gelijk aan dit ten belope waarvan het pensioen op de pensioengerechtigde leeftijd zou uitbetaald geweest zijn, indien de onderdaan op dit grondgebied gebleven was tot op het ogenblik dat hij zelf (of zijn echtgenote naar het geval) deze leeftijd bereikt had en een aanvraag had ingediend.

(3) Indien op om het even welk ogenblik de bedragen van het ouderdomspensioen, dat volgens de wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk vóór 1 oktober 1946 toegekend werd en betaalbaar was aan gepensioneerden die buiten het Verenigd-Koninkrijk verblijven, algemeen verhoogd worden, bekomen de gepensioneerden die op het Belgisch grondgebied verblijven een overeenstemmende verhoging van dezelfde datum af.

Artikel 19.

Indien het bij de wetgeving van een Hoge Verdragsluitende Partij onder zekere voorwaarden mogelijk is, voor de aanspraak op het recht op ouderdomspensioen, de hoedanigheid van tewerkgestelde arbeider of van in een beroep tewerkgestelde arbeider te behouden, terwijl de onderdaan deze betrekking niet werkelijk kan uitoefenen, worden de voorwaarden in verband met de bijdragen beschouwd alsof zij gedaan werden indien bijdragen krachtens de wetgeving van de andere Partij gecrediteerd werden.

Artikel 20.

(1) Wanneer een bij de wetgeving van een Verdragsluitende Partij vastgesteld bijzonder regime bepaalt dat de toekenning van de ouderdomspensioenen van de volbrenging van verzekeringsperiodes in een beroep waarop dit bijzonder regime toepasselijk is afhangt, worden voor de bepaling van het recht op ouderdomspensioen krachtens bedoeld bijzonder regime alleen als verzekeringsperiodes beschouwd, de verzekeringsperiodes die onder een overeenstemmende bijzonder regime van de andere Partij volbracht werden.

(2) Indien de wetgeving van de tweede Partij geen bijzonder regime voor dit beroep voorziet, wordt elke verzekeringsperiode of gelijkwaardige periode die onder het bijzonder regime van de eerste Partij volbracht werd evenwel als een verzekeringsperiode of een gelijkwaardige periode onder de algemene verzekeringsregeling van de tweede Partij beschouwd, met het oog op de bepaling van het recht op ouderdomspensioen krachtens deze regel.

(3) Indien een onderdaan van de ene of de andere der Hoge Verdragsluitende Partijen gedurende ten minste twaalf maand op het grondgebied van een Partij, een beroep heeft uitgeoefend dat op het grondgebied van de andere Partij onder een bijzonder regime ressorteert, wordt elke overeenstemmende verzekeringsperiode voor de bepaling van het recht op ouderdomspensioen volgens de bijzondere wetgeving van de andere Partij beschouwd als een onder dit regime volbrachte verzekeringsperiode.

HOOFDSTUK 4.

Weduwen- en wezenuitkeringen.

Artikel 21.

(1) Onverminderd de wegens de verschillende aard van de prestaties vereiste wijzigingen, zijn de bepalingen van hoofdstuk 3 betreffende de ouderdomspensioenen van toepassing op de weduwnuitkeringen waarin bij de wetgeving van beide Partijen wordt voorzien, met uitzondering van de uitkeringen of bijkomende uitkeringen voor kinderen.

(2) De onderdaan van de ene of de andere der Hoge Verdragsluitende Partijen, die krachtens de wetgeving van een Partij een wezenuitkering of een verhoogde weduwnuitkering wegens kinderlast zou genieten, indien hij zich op het grondgebied van deze Partij bevond, geniet deze uitkering zolang hij zich op het grondgebied van de andere bevindt, voor zover hij krachtens de wetgeving van deze Partij geen overeenstemmende uitkering geniet.

(3) Voor de toepassing van dit artikel wordt de uitkering voor de moeder-weduwe, welke krachtens de wetgeving van het Verenigd Koninkrijk wordt toegekend beschouwd ten belope van een overeenstemmend bedrag een bijkomende prestatie te bevatten wegens het eerste of het enige kind van het gezin en alsof de bepalingen van deze wetgeving zouden recht geven op deze bijkomende uitkering.

CHAPITRE 5.

Accidents du Travail et Maladies Professionnelles.

Article 22.

Le ressortissant de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui bénéficierait d'une prestation en vertu de la législation relative aux accidents du travail et aux maladies professionnelles d'une Partie, s'il se trouvait sur le territoire de celle-ci, bénéficie de cette prestation tant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

Article 23.

Pour l'appréciation, au regard de la législation d'une Partie, du degré d'incapacité résultant d'un accident du travail, tout accident du travail antérieur pour lequel une prestation est liquidée en vertu de la législation de l'autre Partie, est considéré comme s'il avait été un accident du travail couvert par la législation de la première Partie.

CHAPITRE 6.

Allocations Familiales.

Article 24.

(1) Pour la détermination du droit aux allocations familiales conformément à la législation de l'une des Hautes Parties Contractantes :

(a) le ressortissant de chacune des Hautes Parties Contractantes sera traité, pour autant que de besoin, comme si le lieu de sa naissance se trouvait sur le territoire de la première Partie, lorsque son lieu de naissance se trouve sur le territoire de l'autre Partie;

(b) le ressortissant de chacune des Hautes Parties Contractantes qui réside ordinairement sur le territoire de la première Partie ou qui est occupé sur le territoire de cette Partie, sera traité, comme s'il avait résidé ou été occupé sur le territoire de cette Partie, pendant toute période durant laquelle il a, respectivement, résidé ou été occupé sur le territoire de l'autre Partie.

(2) Lorsque, pour une période déterminée, des allocations familiales seraient payées, pour un enfant, en vertu des législations des deux Hautes Parties Contractantes, elles seront payées, pour cette période, en vertu de la législation d'une seule Partie et le requérant est en droit de choisir quelles allocations familiales il recevra, étant entendu que si de telles allocations seraient payées à des personnes différentes, les autorités compétentes des deux Hautes Parties Contractantes déterminent, d'un commun accord, quelles allocations seront payées.

CHAPITRE 7.

Dispositions communes.

Article 25.

(1) Pour l'application des dispositions des articles 9, 13, 15 et 24 (1) b., relatives à la totalisation des périodes d'assurance et des périodes équivalentes, et en vue de la détermination du droit à une prestation, l'organisme de sécurité sociale de chaque Partie Contractante ajoute, dans les conditions prévues par sa législation nationale, aux périodes d'assurance et aux périodes équivalentes accomplies au titre de cette législation, les périodes d'assurance et les périodes équivalentes accomplies au titre de la législation de l'autre Partie, sans que les premières puissent se superposer aux secondes.

(2) Le principe posé au paragraphe (1) ci-dessus s'applique conformément aux dispositions suivantes.

(a) lorsqu'une période d'assurance obligatoire accomplie sous la législation d'une Partie, coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie sous la législation de l'autre Partie, seule la période d'assurance obligatoire est prise en considération;

(b) lorsqu'une période d'assurance accomplie sous la législation d'une Partie coïncide avec une période équivalente selon la législation de l'autre Partie, seule la période d'assurance est prise en considération;

(c) lorsqu'une période équivalente selon la législation d'une Partie, coïncide avec une période équivalente selon la législation de l'autre Partie, il est seulement tenu compte de la période équivalente selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le ressortissant a

HOOFDSTUK 5.

Arbeidsongevallen en beroepsziekten.

Artikel 22.

De onderdaan van de ene of de andere der Hoge Verdragsluitende Partijen, die krachtens de wetgeving betreffende de arbeidsongevallen en beroepsziekten van een Partij een uitkering zou genieten, indien hij zich op het grondgebied van deze bevond, geniet deze uitkering zolang hij zich op het grondgebied van de andere Partij bevindt.

Artikel 23.

Met het oog op de raming volgens de wetgeving van een Partij van de graad van arbeidsongeschiktheid wegens een arbeidsongeval, wordt elk vroeger arbeidsongeval waarvoor krachtens de wetgeving van de andere Partij een uitkering wordt uitbetaald, beschouwd alsof het een arbeidsongeval was dat door de wetgeving van de eerste Partij gedekt werd.

HOOFDSTUK 6.

Gezinsbijslag.

Artikel 24.

(1) Voor de bepaling van het recht op gezinsbijslag overeenkomstig de wetgeving van een van de Hoge Verdragsluitende Partijen :

(a) zal de onderdaan van elke van de Hoge Verdragsluitende Partijen, voor zover zulks nodig blijkt, behandeld worden alsof zijn geboorteplaats zich op het grondgebied van de eerste Partij bevond, wanneer zijn geboorteplaats zich op het grondgebied van de andere Partij bevindt;

(b) zal de onderdaan van elke van de Hoge Verdragsluitende Partijen, die gewoonlijk op het grondgebied van de eerste Partij verblijft of op het grondgebied van deze Partij tewerkgesteld is, behandeld worden alsof hij op het grondgebied van deze Partij verbleef of er tewerkgesteld was tijdens elke periode gedurende welke hij op het grondgebied van de andere Partij respectievelijk verbleef of tewerkgesteld was.

(2) Wanneer voor een kind gezinsbijslag krachtens de wetgeving van beide Hoge Verdragsluitende Partijen voor een bepaalde periode zou moeten worden betaald, zal de aanvrager voor deze periode er slechts van genieten krachtens de wetgeving van een der Partijen en heeft hij het recht keuze te doen tussen deze verschillende gezinsuitkeringen met dien verstande dat, indien deze uitkeringen aan verschillende personen zouden moeten uitbetaald worden, de bevoegde overheden van beide Hoge Verdragsluitende Partijen in gemeen overleg zullen vaststellen welke gezinsbijslag moet uitgekeerd worden.

HOOFDSTUK 7.

Gemeenschappelijke bepalingen.

Artikel 25.

(1) Voor de toepassing van de bepalingen van artikelen 9, 13, 15 en 24 (1) (b) betreffende de samenstelling van de verzekeringsperiodes en de gelijkwaardige perioden en met het oog op de vaststelling van het recht op een uitkering, voegt het organisme voor sociale zekerheid van elke Verdragsluitende Partij onder de bij haar nationale wetgeving gestelde voorwaarden, bij de verzekeringsperiodes en de gelijkwaardige perioden die volgens deze wetgeving volbracht werden, de verzekeringsperiodes en de gelijkwaardige perioden die volgens de wetgeving van de andere Partij volbracht werden, zonder dat de eerste de tweede mogen dekken.

(2) Het hierboven in paragraaf (1) gesteld beginsel wordt overeenkomstig de volgende bepalingen toegepast :

(a) wanneer een periode van verplichte verzekering volbracht onder de wetgeving van een Partij samen valt met een periode van vrije verzekering, die onder de wetgeving van de andere Partij wordt alleen de periode van verplichte verzekering in aanmerking genomen;

(b) wanneer een onder de wetgeving van een Partij volbrachte verzekeringsperiode met een volgens de wetgeving van de andere Partij gelijkwaardige periode samenvalt, wordt alleen de verzekeringsperiode in aanmerking genomen;

(c) wanneer een volgens de wetgeving van een Partij gelijkwaardige periode met een gelijkwaardige periode volgens de wetgeving van de andere Partij overeenstemt, wordt alleen rekening gehouden met de gelijkwaardige periode volgens de wetgeving van de partij op het

été occupé en dernier lieu avant la période en cause; si le ressortissant n'a pas été occupé avant cette période, il est seulement tenu compte de la période équivalente selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le ressortissant a été occupé pour la première fois après cette période.

Article 26.

Si, d'après la législation d'une Partie, le montant d'une prestation dépend du salaire moyen gagné au cours de périodes d'assurance, le salaire moyen à prendre en considération pour le calcul de la prestation à liquider selon la législation, est calculé sur la base des salaires gagnés pendant les périodes d'assurance réellement accomplies sous ladite législation; cette règle ne s'applique ni aux périodes pour lesquelles ladite législation prévoit des salaires forfaitaires, ni aux périodes visées au paragraphe (6) de l'article 13.

Article 27.

Les organismes de sécurité sociale compétents des deux Hautes Parties Contractantes peuvent convenir que toute prestation due en vertu des dispositions du présent Titre par l'organisme d'une Partie, à un bénéficiaire résidant sur le territoire de l'autre, sera liquidée par l'intermédiaire de l'organisme de l'autre Partie.

Article 28.

Lorsque, conformément aux dispositions de l'article 27, la liquidation d'une prestation est effectuée par un organisme belge de sécurité sociale pour le compte d'un organisme de sécurité sociale du Royaume-Uni, la liquidation est effectuée mensuellement, à terme échu, sauf s'il s'agit d'une somme versée en capital.

Article 29.

Sous réserve des dispositions de l'article 21, dans le cas où, en vertu de la législation d'une Partie, une prestation autre qu'une allocation familiale serait liquidée pour un ayant-droit, si celui-ci se trouvait sur le territoire de cette Partie, cette prestation est liquidée lorsque l'ayant droit se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

Article 30.

(1) Lorsqu'une personne bénéficie d'une prestation au titre de la législation d'une Partie et demande une prestation au titre de la législation de l'autre Partie, les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation de celle-ci en cas de cumul avec d'autres prestations sont appliquées à cette personne, comme si la prestation servie au titre de la législation de la première Partie était la prestation correspondante de la législation de la deuxième Partie.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne s'opposent pas au paiement de deux prestations de même nature effectué conformément aux dispositions des chapitres 2, 3 et 4 du présent Titre.

(3) Les clauses de réduction ou de suspension d'une prestation en raison d'un gain du bénéficiaire, prévues par la législation d'une Partie, portent leurs effets même si le gain a été réalisé sur le territoire de l'autre Partie.

TITRE IV.

Dispositions diverses.

Article 31.

Les autorités compétentes :

(1) prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;

(2) se communiquent toutes informations au sujet des mesures prises pour l'application de la Convention;

(3) se communiquent, dès que possible, toutes informations au sujet des modifications de leur législation susceptibles de modifier l'application de la Convention.

Article 32.

(1) Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes de sécurité sociale des deux Parties Contractantes

grondgebied waarvan de onderdaan, vóór die periode, het laatst tewerkgesteld was; indien de onderdaan vóór die periode niet tewerkgesteld was, wordt alleen rekening gehouden met de gelijkwaardige periode volgens de wetgeving van de Partie op het grondgebied waarvan de onderdaan voor het eerst na deze periode tewerkgesteld was.

Artikel 26.

Indien het bedrag van een uitkering volgens de wetgeving van een Partie, van het in de loop van de verzekeringsperiodes verdiend gemiddeld loon afhankelijk is, wordt het gemiddeld loon dat voor de berekening van de volgens de wetgeving uit te betalen uitkering in aanmerking moet genomen worden, berekend overeenkomstig de lonen die verdiend werden tijdens de onder genoemde wetgeving werkelijk volbrachte verzekeringsperiodes; deze regel wordt niet toegepast op de periodes waarvoor genoemde wetgeving in forfaitaire lonen voorziet of op de in paragraaf (6) van artikel 13 bedoelde periodes.

Artikel 27.

De bevoegde organismen voor sociale zekerheid van beide Hoge Verdragsluitende Partijen kunnen het er over eens worden om elke uitkering, die krachtens de bepalingen van deze titel door het organisme van een Partie aan een op het grondgebied van de andere Partie verblijvende gerechtigde verschuldigd is, door bemiddeling van het organisme van deze andere Partie uit te betalen.

Artikel 28.

Wanneer overeenkomstig de bepalingen van artikel 27 de uitkering door een Belgisch organisme voor sociale zekerheid voor rekening van een organisme voor sociale zekerheid van het Verenigd Koninkrijk wordt geliquideerd, geschiedt deze liquidatie maandelijks na het verstrijken van de termijn, behoudens wanneer het een in kapitaal betaalde som betreft.

Artikel 29.

Onverminderd de bepalingen van artikel 21, wanneer een andere uitkering dan een gezinsbijdrage krachtens de wetgeving van een Partie voor een rechthebbende zou geliquideerd worden, indien deze zich op het grondgebied van deze Partie bevond, wordt deze uitkering geliquideerd wanneer de rechthebbende zich op het grondgebied van de andere Partie bevindt.

Artikel 30.

(1) Wanneer een persoon een uitkering volgens de wetgeving van een Partie geniet en om een uitkering volgens de wetgeving van de andere Partie verzoekt, zijn de clausules tot vermindering of schorsing zoals bepaald bij de wetgeving van deze laatste in geval van samenloop met andere uitkeringen, op deze persoon toepasselijk, alsof de volgens de wetgeving van de eerste Partie betaalde uitkering de overeenstemmende uitkering is van de wetgeving van de tweede Partie.

(2) De bepalingen van paragraaf (1) behelzen niet het verbod van de betaling van twee uitkeringen van dezelfde aard, wanneer zulks geschiedt overeenkomstig de bepalingen van hoofdstukken 2, 3 en 4 van deze titel.

(3) De clausules tot vermindering of schorsing van een uitkering wegens de verdienste van de gerechtigde, zoals deze bij de wetgeving van een Partie worden bepaald, hebben uitwerking zelfs indien de verdienste op het grondgebied van de andere Partie behaald werd.

TITEL IV.

Allerlei bepalingen.

Artikel 31.

De bevoegde overheden :

(1) treffen al de administratieve schikkingen welke nodig zijn voor de toepassing van dit verdrag;

(2) wisselen onderling al de inlichtingen uit aangaande de maatregelen welke voor de toepassing van het verdrag genomen werden;

(3) wisselen zodra mogelijk onderling al de inlichtingen uit aangaande de wijzigingen in hun wetgeving, waardoor de toepassing van het Verdrag zou kunnen gewijzigd worden.

Artikel 32.

(1) Voor de toepassing van dit Verdrag bieden de bevoegde overheden en de organismen voor sociale zekerheid van beide Verdrag-

tantes se prêtent leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

(2) Les autorités compétentes règlent notamment, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des personnes qui bénéficient d'une prestation en vertu de la présente Convention.

Article 33.

(1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits de timbre et de taxes prévues par la législation de l'une des Parties Contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie est étendu aux pièces et documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

(2) L'autorité compétente ou l'organisme de sécurité sociale de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes n'exige pas de visa de législation sur les actes, certificats ou pièces qui doivent lui être produits pour l'application de la présente Convention.

Article 34.

Les demandes, déclarations ou recours qui, en vertu de la législation d'une Partie Contractante, doivent être présentés, dans un délai déterminé, auprès de l'organisme de sécurité sociale de cette Partie, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés, dans le même délai, auprès d'un organisme de sécurité sociale correspondant de l'autre Partie. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet, sans retard, lesdites demandes, déclarations ou recours à l'organisme de sécurité sociale compétent de la première Partie.

Article 35.

Pour l'application de la présente Convention, les organismes de sécurité sociale des Parties Contractantes peuvent correspondre directement entre eux, ainsi qu'avec toute personne bénéficiant d'une prestation en vertu de la présente Convention ou avec son représentant légal.

Article 36.

Le montant de toute prestation due en application des dispositions de la présente Convention est déterminé dans la monnaie de la Partie Contractante dont relève l'organisme de sécurité sociale débiteur.

Article 37.

(1) La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations :

(a) en ce qui concerne les pensions de vieillesse, les prestations de veuve et les prestations d'orphelin, pour une période antérieure à la date de la signature de la Convention;

(b) dans tous les autres cas, pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

(2) (a) sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article toute prestation, autre qu'une somme versée en capital, prévue par les dispositions de la présente Convention est liquidée, même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

A cet effet :

(i) toute prestation qui n'avait pas été accordée, parce que l'intéressé n'avait pas introduit de demande ou était absent du territoire de l'une ou l'autre Partie, est déterminée et liquidée;

(ii) toute prestation dont le service a été suspendu parce que l'intéressé était absent du territoire de l'une ou l'autre Partie est liquidée;

(iii) toute prestation qui avait été déterminée est, s'il y a lieu, déterminée à nouveau, si elle n'a pas donné lieu à un règlement en capital.

(b) Toute prestation due conformément aux dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe est liquidée, avec effet à la date de la signature, ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention, selon le cas, si la demande est introduite dans un délai de douze mois à compter de cette dernière date.

(3) Toute période d'assurance ou période équivalente accomplie par un ressortissant avant la date d'entrée en vigueur de la Convention est reprise en considération pour la détermination du droit à une prestation conformément aux dispositions de la présente Convention.

sluitende Partijen elkaar hun goede diensten aan, alsof het de toepassing van hun eigen wetgeving betrof.

(2) De bevoegde overheden regelen in gemeen overleg, onder meer de modaliteiten voor de medische en administratieve controle van de personen die krachtens dit Verdrag een uitkering genieten.

Artikel 33.

(1) De vrijstelling of de vermindering van zegelrecht en van taksen welke bij de wetgeving van een van de Verdragssluitende Partijen voorgeschreven is voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Partij moeten voorgelegd worden, gelden eveneens voor de stukken en documenten die bij toepassing van de wetgeving van de andere Partij moeten voorgelegd worden.

(2) De bevoegde overheid of het organisme voor sociale zekerheid van de ene of van de andere van de Verdragssluitende Partijen eist geen visum tot echtverklaring op de akten, getuigschriften of stukken die voor de toepassing van dit Verdrag moeten voorgelegd worden.

Artikel 34.

De aanvragen, verklaringen of beroepen die krachtens de wetgeving van een Verdragssluitende Partij binnen een bepaalde termijn bij het organisme voor sociale zekerheid van deze Partij moeten ingediend worden, worden als ontvankelijk geschoofd, indien zij binnen dezelfde termijn bij een overeenstemmend organisme voor sociale zekerheid van de andere Partij ingediend zijn. In dit geval maakt dit laatste organisme bedoelde aanvragen, verklaringen of beroepen onverwijld aan het bevoegd organisme voor sociale zekerheid van de eerste Partij.

Artikel 35.

De organismen voor sociale zekerheid der Verdragssluitende Partijen kunnen voor de toepassing van dit Verdrag rechtstreeks met elkaar alsook met iedere persoon, die krachtens dit Verdrag een uitkering geniet, of met zijn wettelijk vertegenwoordiger briefwisseling houden.

Artikel 36.

Het bedrag van elke uitkering die bij toepassing van de bepalingen van dit Verdrag verschuldigd is, wordt vastgesteld in de munt van de Verdragssluitende Partij waaronder het organisme voor sociale zekerheid dat de uitkering verschuldigd is ressorteert.

Artikel 37.

(1) Volgens dit Verdrag gaat geen enkel recht op betaling van uitkeringen in :

(a) wat betreft de ouderdomspensioenen, de weduwe- en wezen-uitkeringen voor een periode die de datum van de ondertekening van het Verdrag voorafgaat;

(b) in al de andere gevallen voor een periode die de datum voorafgaat waarop dit Verdrag van kracht wordt.

(2). (a) Onverminderd de bepalingen van paragraaf (1) van dit artikel, wordt elke uitkering, uitgenomen een in kapitaal gestorte som zoals bij de bepalingen van dit Verdrag is vastgesteld, betaald zelfs indien zij in verband staat met een gebeurtenis die vóór de datum van inwerkingtreding van het Verdrag plaats had.

Daarom :

(i) wordt elke uitkering die niet toegekend werd omdat de belanghebbende geen aanvraag had ingediend of niet verbleef op het grondgebied van de ene of de andere Partij, vastgesteld en betaald;

(ii) wordt elke uitkering waarvan de uitbetaling geschorst werd omdat de belanghebbende niet verbleef op het grondgebied van de ene of de andere Partij betaald;

(iii) wordt elke uitkering die vastgesteld werd, zo nodig, opnieuw vastgesteld, indien zij tot geen regeling in kapitaal aanleiding heeft gegeven.

(b) Elke uitkering die overeenkomstig de bepalingen van lid (a) van deze paragraaf verschuldigd is, wordt betaald met uitwerking op de datum van de ondertekening of op datum van inwerkingtreding van het Verdrag, naar het geval, indien de aanvraag binnen een termijn van twaalf maand vanaf deze laatste datum ingediend werd.

(3) Elke verzekeringsperiode of gelijkwaardige periode die een onderdaan vóór de datum waarop het Verdrag in werking treedt volbracht heeft, wordt opnieuw in aanmerking genomen voor de bepaling van het recht op een uitkering overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

Article 38.

(1) Les autorités compétentes des deux Hautes Parties Contractantes essaient, par voie de négociations, de résoudre tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention.

(2) Si un tel différend n'a pas été résolu par voie de négociation dans un délai de trois mois, le différend est soumis à l'arbitrage d'un organe arbitral, dont la composition et la procédure seront déterminées d'un commun accord par les Parties Contractantes, ou, à défaut de pareil accord dans un nouveau délai de trois mois, à un arbitre désigné, à la requête de l'une ou de l'autre Partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

(3) La décision de l'organe arbitral ou de l'arbitre, suivant le cas, sera rendue conformément aux principes et à l'esprit de la présente Convention; elle sera obligatoire et sans appel.

Article 39.

En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis par une personne en application de ses dispositions sera maintenu, et des arrangements régleront la détermination des droits en cours d'acquisition, en vertu des dispositions de la présente Convention.

Article 40.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Londres aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur le premier jour du mois succédant à celui qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Article 41.

La présente Convention est conclue pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Elle sera renouvelée par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En foi de quoi, les sougnés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 20 mai 1957, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

LEON-ELI TROCLET.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

GEORGE P. LABOUCHERE.

Artikel 38.

(1) De bevoegde overheden van beide Hoge Verdragsluitende Partijen trachten elk geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag, door middel van onderhandelingen bij te leggen.

(2) Indien zulk geschil binnen een termijn van drie maand door middel van onderhandelingen niet bijgelegd is, wordt het geschil voor scheidsrechterlijke uitspraak aan een scheidsrechterlijk orgaan onderworpen waarvan de samenstelling en de procedure in gemeen overleg met de Verdragsluitende Partijen worden bepaald, of, bij ontstentenis van zulk akkoord, binnen een nieuwe termijn van drie maand aan een scheidsrechter die op verzoek van de ene of de andere Partij, door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof aangesteld wordt.

(3) De beslissing van het scheidsrechterlijk orgaan of van de scheidsrechter naar het geval, wordt genomen in overeenstemming met de beginselen en met de geest van dit Verdrag; zij is bindend en niet vatbaar voor beroep.

Artikel 39.

In geval van opzegging van dit Verdrag zal elk recht, dat bij toepassing van de bepalingen ervan door een persoon verworven wordt, behouden blijven en de nodige schikkingen zullen genomen worden voor de vaststelling van de rechten in stadium van toekenning krachtens de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 40.

Dit Verdrag zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Londen uitgewisseld worden. Het zal van kracht worden de eerste dag van de tweede maand welke op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden volgt.

Artikel 41.

Dit Verdrag wordt gesloten voor een periode van één jaar vanaf de datum van de inwerkingtreding ervan. Het zal van jaar tot jaar stilzwijgend hernieuwd worden, behoudens opzegging die drie maand vóór de vervaldag van de termijn moet betekend worden.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd door hun respectieve regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend en er hun zegels hebben op aangebracht.

Opgemaakt in duplo te Brussel, op 20 mei 1957, in de Franse en in de Engelse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor België :

(get.) L.-E. TROCLET.

Voor het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

(get.) G. P. LABOUCHERE.

PROTOCOLE

relatif aux prestations en nature.

Au moment de la signature, en date de ce jour, de la Convention de sécurité sociale, au nom de Sa Majesté le Roi des Belges, pour le Royaume de Belgique et de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de Ses autres Royaumes et Territoires, Chef du Commonwealth, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}.

Les catégories suivantes de personnes ont droit, pendant qu'elles séjournent sur le territoire du Royaume-Uni, aux prestations en nature accordées par le Royaume-Uni, dans les mêmes conditions que les citoyens du Royaume-Uni et de ses Colonies qui résident habituellement sur le territoire du Royaume-Uni :

(a) les ressortissants de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui se trouvent sur le territoire du Royaume-Uni en raison de leur occupation et qui sont assurés en vertu de la législation du Royaume-Uni ou de la législation belge, ainsi que leurs ayants-droit, étant entendu que les personnes se trouvant en Irlande du Nord, mais n'y résidant pas habituellement, ont droit seulement aux soins médicaux généraux, aux soins pharmaceutiques, ainsi qu'aux soins dentaires pour autant qu'il s'agisse d'un traitement dentaire portant sur le soulagement d'une douleur et d'autres symptômes urgents.

(b) les ressortissants de l'une ou de l'autre Partie qui résident habituellement sur le territoire du Royaume-Uni et qui sont des ayants-droit de personnes assurées en vertu de la législation belge,

(c) en ce qui concerne les prestations en nature pour la maternité, les femmes ressortissantes de l'une ou de l'autre Partie, qui résident habituellement sur le territoire du Royaume-Uni et qui se trouvent sur le territoire ou y accouchent, alors qu'elles sont assurées en vertu de la législation belge, ou qui sont les épouses de personnes assurées en vertu de cette législation.

(d) les ressortissants de l'une ou de l'autre Partie qui résident habituellement sur le territoire du Royaume-Uni et qui bénéficient d'une pension de vieillesse ou d'invalidité en vertu de la législation belge, ainsi que leurs ayants-droit qui résident habituellement sur le territoire du Royaume-Uni.

Article 2.

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, les catégories suivantes de personnes ont droit, pendant qu'elles séjournent sur le territoire belge, aux prestations en nature accordées par la Belgique, si elle remplissent les conditions fixées par la législation belge, mais compte tenu de toute période d'assurance ou période équivalente accomplie, en qualité de travailleur salarié, sous la législation du Royaume-Uni, comme si elle avait été accomplie sous la législation belge :

(a) les ressortissants de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui se trouvent sur le territoire belge en raison de leur occupation en qualité de travailleur salarié et qui sont assurés en vertu de la législation belge ou de la législation du Royaume-Uni,

(b) les ressortissants de l'une ou de l'autre Partie qui résident habituellement sur le territoire belge et qui sont des ayants-droit de personnes assurées en qualité de travailleur salarié, en vertu de la législation du Royaume-Uni,

(c) en ce qui concerne les prestations en nature de l'assurance maternité, les femmes ressortissantes de l'une ou de l'autre Partie, qui résident habituellement sur le territoire belge et qui se trouvent sur ce territoire ou y accouchent, alors qu'elles sont assurées en qualité de salariée, en vertu de la législation du Royaume-Uni, ou qui sont des épouses de personnes assurées, en qualité de travailleur salarié, en vertu de cette législation,

(d) les ressortissants de l'une ou de l'autre Partie qui résident habituellement sur le territoire belge et qui bénéficient d'une pension de vieillesse ou d'invalidité en vertu de la législation du Royaume-Uni, ainsi que leurs ayants-droit qui résident habituellement sur le territoire belge.

(2) Les prestations en nature accordées conformément aux dispositions du paragraphe (1) du présent article sont servies par les Offices régionaux établis par les législations belges relatives à l'assurance maladie-invalidité et supportées par le Fonds national créé par ces législations.

(Vertaling)

PROTOCOL

betreffende de prestaties in natura.

Op het ogenblik van de ondertekening, op heden, van het Verdrag betreffende de Sociale Zekerheid, namens Zijne Majesteit de Koning der Belgen voor het Koninkrijk België, en namens Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van Haar overige Koninkrijken en Gebiedsdelen, Hoofd van het Commonwealth voor het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, zijn de ondergetekenden die hiertoe bevoegde machtiging bezitten, over de volgende bepalingen tot overeenkomst gekomen :

Artikel 1.

De volgende categorieën van personen hebben tijdens hun verblijf op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk recht op prestaties in natura vanwege het Verenigd-Koninkrijk, onder dezelfde voorwaarden als de burgers van het Verenigd-Koninkrijk en van zijn koloniën, die gewoonlijk op het grondgebied van het Verenigd-Koninkrijk verblijven :

(a) de onderdanen van de ene of de andere der Hoge Verdragssluitende Partijen die zich ingevolge hun tewerkstelling op het grondgebied van het Verenigd-Koninkrijk bevinden en krachtens de wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk of krachtens de Belgische wetgeving verzekerd zijn alsmede hun rechtverkrijgenden, met dien verstande dat de personen die zich in Noord-Ierland bevinden, maar er gewoonlijk niet verblijven, alleen recht hebben op de algemene geneeskundige verzorging, op de pharmaceutische verzorging, alsook op de tandverzorging voor zover het een behandeling door een tandarts met het oog op pijnverzachting en andere symptomen die een dringend ingrijpen vergen betreft,

(b) de onderdanen van de ene of de andere Partij die gewoonlijk op het grondgebied van het Verenigd-Koninkrijk verblijven en rechtverkrijgenden zijn van krachtens de Belgische wetgeving verzekerde personen,

(c) wat de prestaties in natura van de moederschapsverzekering betreft de vrouwen die van de ene of de andere Partij onderdaan zijn, die gewoonlijk op het grondgebied van het Verenigd-Koninkrijk verblijven en zich op dit grondgebied bevinden of er bevallen, wanneer zij krachtens de Belgische wetgeving verzekerd zijn of wanneer zij de echtgenoten zijn van krachtens deze wetgeving verzekerde personen,

(d) de onderdanen van de ene of de andere Partij die gewoonlijk op het grondgebied van het Verenigd-Koninkrijk verblijven en krachtens de Belgische wetgeving ouderdoms- of invaliditeitspensioen genieten, alsmede hun rechtverkrijgenden die gewoonlijk op het grondgebied van het Verenigd-Koninkrijk verblijven.

Artikel 2.

(1) Onverminderd de bepalingen van paragraaf (3) van dit artikel hebben de volgende categorieën van personen, tijdens hun verblijf op het Belgische grondgebied recht op de door België toegekende verstrekkingen, indien zij aan de bij de Belgische wetgeving gestelde voorwaarden voldoen, maar rekening gehouden met elke verzekeringsperiode of gelijkwaardige periode die in de hoedanigheid van werknemer, onder de wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk volbracht werd, alsof zij onder de Belgische wetgeving volbracht was :

(a) de onderdanen van de ene of de ander der Hoge Verdragssluitende Partijen die wegens hun tewerkstelling als werknemer zich op Belgisch grondgebied bevinden en krachtens de Belgische wetgeving of krachtens de wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk verzekerd zijn,

(b) De onderdanen van de ene of de andere Partij die gewoonlijk op het Belgisch grondgebied verblijven en rechtverkrijgenden zijn van personen die krachtens de wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk, in de hoedanigheid van werknemer verzekerd zijn,

(c) Wat de prestaties in natura van de moederschapsverzekering betreft, die vrouwen die onderdaan van de ene of van de andere Partij zijn, gewoonlijk op het Belgisch grondgebied verblijven en zich op dit grondgebied bevinden of er bevallen, wanneer zij krachtens de wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk als werknemer verzekerd zijn of de echtgenoten zijn van personen die krachtens deze wetgeving als werknemer verzekerd zijn,

(d) De onderdanen van de ene of de andere Partij, die gewoonlijk op het Belgisch grondgebied verblijven en krachtens de wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk een ouderdoms- of invaliditeitspensioen genieten, alsmede hun rechtverkrijgenden die gewoonlijk op het Belgisch grondgebied verblijven.

(2) De overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 1^{er} van dit artikel toegekende verstrekkingen worden verleend door de gewestelijke bureaus die bij de Belgische wetgeving betreffende de ziekte- en invaliditeitsverzekering opgericht zijn en komen ten laste van het bij deze wetgevingen opgericht Rijksfonds.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas aux prestations en nature pour la maladie, si l'affection s'est déclarée avant la date de la dernière entrée du ressortissant sur le territoire belge ou, si ce ressortissant devant être assuré en vertu de la législation belge, avant le début de la période d'assurance suivant cette date.

Article 3.

Les termes utilisés dans le présent Protocole ont le sens qui leur est attribué par la Convention de sécurité sociale, et les termes « prestations en nature » désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les prestations en nature accordées par les Services nationaux de santé du Royaume-Uni et, en ce qui concerne la Belgique, les prestations en nature accordées en vertu des législations belges relatives à l'assurance maladie-invalidité.

Article 4.

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Londres aussitôt que possible. Il entrera en vigueur à la même date que la Convention de sécurité sociale.

Article 5.

Le présent Protocole est conclu pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation qui doit être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 20 mai 1957, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

Léon-Eli TROCLET.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

George P. LABOUCHERE.

(3) De bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel zijn niet van toepassing op de verstrekkingen ingevolge ziekteverzekering, indien de aandoening ontstaan is vóór de datum waarop de onderdaan de laatste maal op het Belgisch grondgebied aankwam of, indien deze onderdaan krachtens de Belgische wetgeving moest verzekerd zijn, vóór de aanvang van de verzekeringsperiode volgend op deze datum.

Artikel 3.

De in dit protocol gebruikte termen hebben de betekenis die in het Verdrag betreffende de sociale zekerheid er aan gegeven wordt en de term « prestaties in natura » betekent voor het Verenigd-Koninkrijk, de door de Nationale Gezondheidsdienst van het Verenigd-Koninkrijk toegekende prestaties in natura en voor België de prestaties in natura die toegekend worden krachtens de Belgische wetgeving betreffende de ziekte- en invaliditeitsverzekering.

Artikel 4.

Dit protocol zal zo spoedig mogelijk bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden er van zullen te Londen uitgewisseld worden. Het zal op dezelfde datum als het Verdrag betreffende de sociale zekerheid in werking treden.

Artikel 5.

Dit protocol wordt gesloten voor een periode van één jaar vanaf de datum van de inwerkingtreding ervan. Het zal van jaar tot jaar stilzwijgend hernieuwd worden, behoudens opzegging te betekenen drie maand vóór het verstrijken van de termijn.

Ten blijk waarvan de ondergetekenden, door hun respectieve regeringen behoorlijk gemachtigd, dit protocol ondertekend en er hun zegels op aangebracht hebben.

Opgemaakt in duplo te Brussel, op 20 mei 1957, in de Franse en in de Engelse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor België :

Léon-Eli TROCLET.

Voor het Verenigd-Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

George P. LABOUCHERE.